

Rumbo

Setiembre 8, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 176-L

Gob. Romney promueve empleos en Lawrence



“La esencia de nuestra iniciativa de “Jobs First” es asegurar que cada ciudadano que esté necesitado de trabajo, encuentre uno”, dijo Romney ante un grupo de hombres y mujeres de empresa y líderes locales.

El Gobernador Romney, con un grupo de su equipo de desarrollo económico está visitando 21 de los 32 centros de carreras a través del estado para revisar de cerca los programas que se están ofreciendo.

(Vea la página 4)

Obreros de Telcom protestan por despidos



Cuatro de los trabajadores despedidos: Ramón Santiago, Julio Trinidad, Jesús Moret y Manuel Cerda, frente a la rata, que de acuerdo a los trabajadores representa a Telcom. (Página 3)

Exitosa sociedad entre 3M Touch Systems y NECC



One hundred and fifty production employees at 3M Touch System in Methuen just completed the first phase in an education program funded by a \$150,000 grant from the state's Workforce Training Fund. The students were honored at a recent awards ceremony. Northern Essex Community College provided the training. Show front row left to right in the photo are Veth Toum, Swati Patel, and Kathy Routhier, 3M Touch Systems human resource assistant; second row left to right Francisco Curz, Nikunj Patel, Sharon Pollard, mayor of Methuen, and Steve Testa, manufacturing operations manager, 3M Touch Systems; and back row left to right Lisa Pustis, 3M Touch Systems director of human resources, Marie Pergero, State Senator Susan Tucker, and Mark Andrews, Northern Essex Community College vice president of administration. (Page 17)

Ciento cincuenta empleados de producción en 3M Touch Systems en Methuen acaban de terminar la primera fase en un programa de educación financiado por una concesión de \$150,000 del Workforce Training Fund del estado. Los estudiantes fueron honrados en una ceremonia reciente. La Northern Essex Community College proporcionó el entrenamiento. En la fila delantera desde la izquierda aparecen en la foto Veth Toum, Swati Patel, y Kathy Routhier, la asistente de recursos humanos de 3M. En la segunda fila vemos a Francisco Cruz, Nikunj Patel, Sharon Pollard, alcaldesa de Methuen, y Steve Testa, jefe de producción de 3M Touch Systems. En la fila trasera están Lisa Pustis, directora de recursos humanos de 3M Touch Systems, Marie Pergero, la Senadora Estatal Susan Tucker y Mark Andrews, vicepresidente de administración de Northern Essex Community College. (Página 6)

Honran a Lawrence



El Alcalde de Lawrence aparece agradeciendo a los presidentes de los hospitales locales por su cooperación el año pasado en su campaña contra el cáncer. A la izquierda vemos a Joseph McManus de Lawrence General Hospital en Lawrence y a la derecha, William Lane de Holy Family en Methuen.

En una conferencia de prensa reciente, el alcalde declaró las mismas iniciativas que el año pasado, las cuales hicieron que lograra un reconocimiento por parte de la Conferencia de Alcaldes de los Estados Unidos. Lawrence fue reconocida entre 28 ciudades en el país que realizaron una campaña ejemplar para educar y proteger a la población.

(Página 5)

Abusos en el Ayuntamiento

(Página 7)

Abuses at City Hall

(Page 14)

Editorial

Honrando labor voluntaria

Por más de catorce años, Josefa "Fifi" García ha estimulado a miles de familias para que apoyen a sus hijos en los estudios y ha entusiasmado a los jóvenes para que logren competir con sus buenas notas en la escuela dentro de su grupo de "Niños Talentosos".

Año tras año, Fifi celebra una fiesta donde compiten por computadoras y toda clase de regalos que le son donados por los comerciantes de Lawrence. La forma de elegir a los ganadores es por medio de su reporte escolar. Al final del curso, los padres envían copias de las notas a Fifi y un comité formado por voluntarios escoge los que más se han destacado. El número de estudiantes con solamente A en su reporte aumenta cada año haciendo esta tarea muy difícil.

La Sra. García también celebra con los Niños Talentosos su fiesta de Easter, el Día de las Madres y ahora auspicia una cena en setiembre para despedir a los que han logrado becas en escuelas secundarias privadas o universidades. En estas ocasiones los niños con talento artístico tienen la oportunidad de mostrarlo para el deleite de su audiencia. Ella inclusive publica una revista mostrando a los estudiantes que más se destacan.

La labor silenciosa y gratuita que Fifi ha venido celebrando por tantos años es digna de admiración y agradecimiento.

Honoring volunteer service

For over fourteen years, Josefa "Fifi" García has been encouraging hundreds of families to support their children's education and cheering the youngsters to participate in her group of "Talented Children" through their good marks at school.

Year after year, Fifi sponsors a party where they compete for computers and many other gifts donated by Lawrence merchants. The selection process is done according to their report card. At the end of the school year, parents send copies to Fifi and a committee made up of volunteers selects those that have achieved the best marks. The number of straight A students keeps growing every year, making this task very difficult.

Mrs. García also celebrates Easter, Mothers' Day and now in September, she offers a dinner party to bid farewell to students receiving scholarships to private high schools or universities. Children with a particular artistic talent have the chance to delight the audience at these events. She even publishes a magazine showing the most prominent students.

The quiet way in which Fifi has been performing this free service for so many years makes her deserving of our admiration and gratefulness.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

September 11th remembrance

9:55 AM – Apparatus roll out of bays to appropriate location in front of Central Station.
10:00 AM – All available Fire Department personnel and any guests assemble at attention and maintain silence.

Ring Bell 5 – 5 – 5 – 5 (4 sets of 5 chimes each)

Lower station flag to half-mast. All stations flags at half-mast.

1 minute of complete silence.

Prayer by a Fire Department member, followed by the Firefighters Prayer.

Ring Bell 5 – 5 – 5 – 5

Raise Flag

Return to service



Recordando el 11 de setiembre

9:55 AM – Sacar los camiones de la estación a un lugar específico al frente de la Estación Central.

10:00 AM – Todo el personal disponible del Departamento de Bomberos y cualquier otro invitado debe pararse en atención y guardar silencio.

Tocar la campana 5 – 5 – 5 – 5 (4 tandas de 5 campanas cada vez)

Bajar la bandera de la estación a media asta. Todas las banderas en todas las estaciones deben estar a media asta.

1 minuto de silencio completo.

Un miembro del Departamento de Bomberos orará, seguido de la oración del Bombero.

Tocar la campana 5 – 5 – 5 – 5

Izar la bandera de nuevo

Regresar al trabajo

Democratic Committee meeting

The Lawrence Democratic City Committee will be holding its next quarterly meeting on Monday, September 15, 2003 at the Lawrence Knights of Columbus on 1 Market Street.

All six ward committees will meet at 6:30 p.m. while the entire City Committee will convene at 7:00 p.m. The nomination and election of every ward committee member and the two state committee seats will be discussed as will some upcoming fundraisers.

Any registered Democrat is welcome to attend.

For further information, please contact Steve Kfoury at (978) 688-6983.

El Comité Demócrata de Lawrence tendrá su próxima reunión trimestral el lunes, 15 de setiembre, 2003 en el Club Knights of Columbus en el 1 de Market St. en Lawrence.

Todos los comités se reunirán a las 6:30 p.m. y el Comité de la Ciudad tendrá su asamblea a las 7:00 p.m. La nominación y elección de los miembros de cada comité será discutida al igual que actividades futuras para recaudar fondos.

Cualquier Demócrata inscripto es bienvenido para que asista. Para más información, favor de llamar a Steve Kfoury al (978) 688-6983.

THE MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE

2003

BUSINESS TO
BUSINESS
EXPO & JOB FAIR

Andover Country Club
OCTUBRE 2, 2003 • 11AM - 5PM

La Más Exclusiva, Más Efectiva Oportunidad de Mercadeo y Socialización
Este Año Y Asequible Con Nuestros Precios si Reserva Temprano.
Actúe antes del 5 de Setiembre y Ahorre.

ESTA ES SU OPORTUNIDAD PARA
EXHIBIT SUS PRODUCTOS Y SERVICIOS
A MILES DE ASISTEN Y PARTICIPAN

SI NO ES MIEMBRO PUEDE AHORRAR
MÁS DE \$100 SI SE UNE AHORA A LA
CÁMARA. LLAME A JOE O WILL AL
978-686-0900 PARA MÁS DETALLES.

Trabajadores de Telcom luchando por justicia



"Vamos a trabajar juntos hasta que cada uno de estos trabajadores sea contratado de nuevo", dijo Sandy Felder, de AFL-CIO Nacional, frente al grupo de trabajadores portando letreros.

Por Alberto Surís

Un pequeño grupo de trabajadores que fueron despedidos de Telcom, realizaron una demostración, el pasado 27 de agosto, frente a la planta de sus ex empleadores en la calle Andover, en Lawrence. Los empleados recibieron el apoyo de UNITE y Teamster, Local 25 de Boston.

Según informara María Gonzalves de UNITE, 41 trabajadores fueron despedidos de sus trabajos el pasado mes de mayo, sin aviso alguno y 24 nuevos empleados han sido contratados para reemplazarlos. UNITE ha establecido una demanda de

Prácticas Injustas de Empleo ante la National Labor Relations Board de Boston (NLRB), la cual ha investigado estas cesantías y ha establecido una demanda.

La NLRB cree que estos obreros fueron despedidos ilegalmente y ahora están dando los pasos necesarios para llevar el caso a la Corte Federal, mientras están tratando de que la compañía emplee de nuevos a los 41 obreros.

"Los trabajadores de Telcom están luchando por mejores salarios y beneficios así como condiciones de trabajo seguro. Esto es lo que los trabajadores quieren y merecen". Expresaron los organizadores de UNITE.

"No hay días por enfermedad, la paga es regular, \$13 como máximo, pero el trabajo es muy duro y el plan médico lo pagamos nosotros, los empleados que es \$70 semanales por familia," dijo por su parte Julio Trinidad, un empleado de 4 años con la empresa.



Massachusetts AFL-CIO President Robert Haynes dirigiéndose a los manifestantes.

Telcom produce accesorios decorativos de plástico para jardín, maceteros de distintos tamaños, depósitos para aceite, alimentos y agua, jaulas para transportar animales, etc., los cuales son distribuidos por todo el país en tiendas tales como Target, The Home Depot, Wal-Mart, y K-Mart.

"Cuando los empleados de Telcom que residen en Lawrence intentaron formar una unión con UNITE el pasado septiembre, fue con la idea de obtener lo que ellos piensan que merecen: respeto, mejores condiciones de trabajo y beneficios. El salario promedio es de \$9.00 pero el seguro de salud es muy caro para mi familia, pero por encima de todo, queremos ser tratados con respeto", dijo el Sr. Trinidad.

De acuerdo con la información de UNITE, "los empleados fueron despedidos por ser problemáticos". Rumbo trató de obtener información de parte de los ejecutivos de la empresa pero fue informado que Richard A. Pantanella, Presidente de Telcom no estaba presente, y un empleado que no dio su nombre, dijo que la compañía no estaba haciendo ningún comentario.

Mostrando en sus camisetas las organizaciones a que pertenecen, Judy Coughlin, de Local 509 SEIU y Maria Gonzalves de UNITE, se encontraban prestando apoyo a los trabajadores despedidos.



Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
(978) 685-5366

ATTENTION HOMEBUYERS

Come to our free home buyer seminar

ERA Morrison Real Estate

26 Market Street, Lowell, MA

978-454-8558

September 11, 2003 6-8 PM

On site free pre-approval

Refreshments & door prize

Call for Reservations

Sponsored by ERA Morrison & Affinity Mortgage

Write to us - Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.

Ahora aceptando nuevos pacientes



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Gobernador visita Valley Works

Por Alberto Surís

El Gobernador de Massachusetts, Mitt Romney, visitó ValleyWorks, en Lawrence, el pasado 4 de septiembre, para promover la iniciativa "Jobs First" (Primero, trabajo).

"La esencia de nuestra iniciativa de "Jobs First" es asegurar que cada ciudadano que esté necesitado de trabajo, encuentre uno", dijo Romney ante un grupo de hombres y mujeres de empresa y líderes locales.

El Gobernador Romney, con un grupo de su equipo de desarrollo económico está visitando 21 de los 32 centros de carreras a través del estado para revisar de cerca los programas que se están ofreciendo.

"Para atraer empleadores y fomentar tarifas de crecimiento rápidas, la administración ha comisionado a los centros de carreras para que extiendan sus horas de trabajo y ahora, con los eventos como el de hoy, estamos un paso más cerca de cada persona que está buscando trabajo se le den los conocimientos necesarios para encontrarlo", añadió el Gobernador.

Romney está consciente del desempleo existente, aunque se mostró optimista ya que, según él, las estadísticas del Departamento del Trabajo muestran que el número de desempleados está disminuyendo en Massachusetts; sin embargo, las estadísticas que presenta ese mismo departamento en su página del Internet, no concuerdan con lo expresado por el gobernador: En el año 2000, 2.6%; 2001, 3.7%; 2002, 5.3%; y en julio del 2003, 5.4%.

En su visita a Lawrence, el Gobernador Romney quiso dejar un mensaje a los empleadores, "que comprendan lo serio de la situación y lo necesitado que están los residentes de la ciudad de encontrar trabajo. Cada trabajo es una persona, una familia. Estamos buscando quien quiera establecerse aquí y abra oportunidades de trabajo", dijo el gobernador y agregó en tono jocoso: "Que levante la mano quien tiene 100 empleos".

¿Qué es ValleyWorks?

ValleyWorks Career Center (VWCC) es la parada del Merrimack Valley para trabajo y servicios de VWCC es un Centro de Carreras de una parada "One Stop" que provee servicios a los buscadores de empleo y a las empresas en el Valle de Merrimack.

Como centro de carreras, usted podrá encontrar una variedad de servicios y recursos designados a ayudarlo rápidamente y fácilmente a asegurar su primer empleo,

encontrar un nuevo trabajo, o investigar otras oportunidades de carreras. ¡Visítemos en nuestras localidades de Lawrence o Haverhill para que experimente lo que ValleyWorks puede hacer por usted!

Herramientas de la industria: La búsqueda de empleo se hace fácil.

El VWCC ofrece una gran variedad de servicios designados para proveerle una amplia serie de herramientas para aumentar sus oportunidades de empleo.

Servicios de Búsqueda de Empleo del VWCC

- Asistencia para elaborar un resúme
- Consejería de Carreras
- Comparación de trabajos
- Servicios para los Veteranos
- Información y referidos a agencias estatales, federales, y privadas
- Información y referidos para educación y programas de entrenamientos

Para los miembros del ValleyWorks, los servicios mencionados son gratis. (Determinación de elegibilidad para servicios adicionales podría hacerse después de la primera visita)

Otros Recursos:

El personal de ValleyWorks está adiestrado, posee conocimientos y está disponible para ayudarlo a avanzar en su carrera y le extienden una invitación a todos los miembros del VWCC a que utilice el salón de recursos, el cual ofrece:

- Acceso a computadoras y a la red informática
- Periódicos, revistas, y otras publicaciones
- Fax y máquinas copiadoras
- Listado de trabajos y base de datos "databases"
- Estadísticas computarizadas sobre el Mercado Laboral
- Reclutamiento de Trabajo

También ofrecen una variedad de talleres, incluyendo:

- Computadora Básica
- Resúme/ Carta de Presentación ("Cover Letter")
- Destrezas para entrevistas
- Etiqueta de Negocios
- Estrategias para búsqueda de empleo



El Gobernador Mitt Romney hizo entrega de reconocimientos a varias empresas que han empleado a jóvenes del área durante el verano. Entre ellos, el Alcalde Michael J. Sullivan recibió un certificado por haber empleado a Diana Estevez y Luis Rivera.

Nuestra delegación no perdió tiempo en acercarse al Gobernador Romney para una consulta privada antes de comenzar la presentación. Aquí vemos al Representante Barry Feingold (D-Andover) y William Lantigua (I-Lawrence) con el Gobernador Mitt Romney.



El ValleyWorks Career Center (VWCC) es una colaboración del Departamento de Entrenamiento y Desarrollo y la División de Empleo y Entrenamiento. Bajo la sombrilla de la Junta de Inversión de la Fuerza Laboral del Valle de Merrimack, el VWCC recibe fondos a través del Tratado de Inversión de la Fuerza Laboral, el "Commonwealth Corporation"; la División de Empleo y Entrenamiento; el Departamento de Asistencia Transitoria; el Departamento de Trabajo y el Condado de Massachusetts. Un Centro que utiliza fondos federales y

estatales, el VWCC está designado para proveer amplio servicios a buscadores de empleos y empresas en el Valle de Merrimack.

VWCC-Lawrence (Oficina principal)
439 Calle South Union, Edificio #2,
Lawrence, MA 01843
Lunes - 8AM - 4:30PM
Martes - 8AM - 7PM
Miércoles - 9:30AM - 4:30PM
Jueves - 8AM - 7PM
Viernes - 8AM - 4:30PM
Sábado (Cerrado)

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Honran a Lawrence por educación del cáncer

El Alcalde Sullivan promueve el cuidado contra el cáncer de la próstata

Por Dalia Díaz

El año pasado el Alcalde Michael J. Sullivan reconoció el mes de setiembre como el "Mes del Cuidado del Cáncer de la Próstata" y el mes de octubre como el "Mes del Cuidado del Cáncer del Seno" para llamar la atención en la comunidad sobre la importancia de una detección temprana.

En una conferencia de prensa reciente, el alcalde declaró las mismas iniciativas que el año pasado, las cuales hicieron que lograra un reconocimiento por parte de la

Conferencia de Alcaldes de los Estados Unidos. Lawrence fue reconocida entre 28 ciudades en el país que realizaron una campaña ejemplar para educar y proteger a la población.

El cáncer de la próstata es el tipo de cáncer más comúnmente diagnosticado aparte de cáncer de la piel entre los hombres en este país. El Alcalde Sullivan pide a todos los hombres que acepten la responsabilidad de su propia salud aprendiendo más sobre esa amenaza y cuando sea apropiado, que se hagan análisis.



El Alcalde Michael J. Sullivan aparece aquí con Isabel Meléndez, directora del Programa Hispano de GLCAC, Carmen Torres, Directora del Programa de Plomo y John Bonanno Especialista de Inspección de Plomo.



El alcalde hizo una mención especial de los servicios ofrecidos por la YWCA de Lawrence en la prevención del cáncer. Con él vemos a Vilma Lora, Minerva Grullón y Alexandra Luciano, ambas Women's Health Advocates.

Las estadísticas apoyan la preocupación del Alcalde Sullivan. Nacionalmente, más de 189,000 hombres se enterarán de que tienen la enfermedad en el 2003 y más de 30,200 morirán por motivo de ella. También, los hombres afroamericanos tienden a ser más afectados por el cáncer de la próstata que otros.

"El cáncer de la próstata no es simplemente una enfermedad de hombres," dijo el alcalde. "Es devastador para la familia entera. Una cuarta parte de los casos que encuentran en el país es en hombres menores de 65 años de edad, estando el los mejores años de sus vidas de trabajo. El impacto

adicional en las esposas e hijos a través de la pérdida de un compañero y la pérdida de la entrada económica es desastrosa."

Los hombres en Lawrence deben estar bien informados sobre esta enfermedad para que puedan tomar las decisiones educadas para mantener la salud de la próstata y puedan tener una detección temprana. The Mayor's Task Force, Lawrence General Hospital, Holy Family Hospital, the Greater Lawrence Family Health Center, Elder Services of the Merrimack Valley, Lawrence Senior Center, Lawrence Housing Authority y el Northeast Center for Healthy Communities, ayudarán a proveer los programas educacionales.

Más canales en español

combine **Cable básico** con canales **Selecto** y reciba más:

- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

Ordene De la Hoya vs. Mosley en vivo por Pay-Per-View Sabado, 13 de Septiembre en el canal 401



Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



Instalación **GRATIS***

1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol

*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a loterminos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 de diciembre de 2003.

X19-090103-A2D

Comcast®

Exitosa sociedad entre 3M y NECC

150 trabajadores de 3M Touch Systems terminan programa de matemáticas de NECC.

Cuando 150 empleados de producción de 3M Touch Systems en Methuen comenzaron su nuevo programa educacional hace dos meses, no estaban nada contentos.

El motivo fue porque el programa abrió con una prueba de matemáticas, diseñado para determinar sus niveles de habilidad.

En la ceremonia de graduación que tuvo lugar, se hizo obvio que las actitudes habían cambiado. Los empleados que terminaron el programa de matemáticas celebraron con mucho entusiasmo su realización en una actividad a la que asistió la gerencia de la compañía, representantes de Northern Essex Community College, funcionarios municipales y legisladores locales.

"Yo sé que había aprehensión al principio pero ustedes lo superaron," dijo Steve Testa, jefe de producción de 3M Touch Systems. "Sus profesores están muy orgullosos y me han dicho que ustedes son dedicados y entusiastas. Me dijeron que ustedes eran como esponjas aprendiendo."

Los resultados de la segunda prueba de matemáticas, tomados solamente dos meses después del primero, probaron que el

programa fue todo un éxito. Casi doblaron los resultados anteriores según el Sr. Testa.

3M Touch Systems se asoció con el Centro para el Comercio y la Industria de Northern Essex Community College para que ofrecieran el programa. El mismo fue financiado por una concesión de \$150,000 del fondo del entrenamiento estatal (Workforce Training Fund), el cual requiere a compañías contribuir con la misma cantidad de la concesión que reciben.

"Queremos proveer a los empleados la oportunidad de tener éxito en sus trabajos," dijo el Sr. Testa. Él explica que la compañía utiliza Six Sigma, un sistema del control de calidad que requiere una comprensión básica de matemáticas. "Nuestra meta es dar a nuestros empleados las habilidades que necesitan para avanzar en sus labores."

El programa de matemáticas es el primero en un programa educacional polifacético para los trabajadores 3M Touch Systems ofrecido en cuatro sesiones para acomodar los horarios de los trabajadores. Las sesiones fueron llevadas a cabo a las 6:30 a.m., 7 a.m., 3 p.m. y 11 p.m. Después de un intermedio de dos semanas, los empleados continuarán en la sala de clases para cubrir la lectura y escritura básica, las computadoras, y de Inglés Como Segundo Idioma 1 y 2.

Sharon Pollard, alcaldesa de Methuen, se dirigió al grupo diciendo que el programa es un "triunfo para todos." "Es bueno para los individuos y ayuda a 3M para seguir siendo competitivos en un mercado difícil."

También asistieron a la graduación la Senadora Estatal Susan Tucker y el Representativo William Lantigua, habiendo



Delores Baez de Lorenzo, MA fue una de 150 empleados de producción en 3M Touch Systems en Methuen que terminó un programa de matemáticas ofrecido por Northern Essex Community College. Los estudiantes fueron honrados en una ceremonia reciente. Financiado por el Workforce Training Fund, el programa fue diseñado para dar a los "empleados las habilidades que necesitan para avanzar en sus trabajos," dijo el Sr. Steve Testa, jefe de producción, 3M Touch Systems.

Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para toda la Comunidad con el Departamento de Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia = Resultados



Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi

ambos apoyado el Workforce Training Fund.

Diseñado para financiar el entrenamiento de los trabajadores, Workforce Training Fund de Massachusetts ha concedido casi \$60 millones a 900 compañías para entrenar a 85,000 trabajadores. El Centro para el Comercio y la Industria de Northern Essex Community College tiene sociedades exitosas con más de 40 compañías del Valle de Merrimack para desarrollar concesiones y para crear y proveer programas de entrenamiento. La próxima fecha límite para solicitar participación es el 17 de noviembre de 2003.

Pequeños y medianos negocios que estén interesados en trabajar con Northern Essex Community College en una concesión deben llamar a Kelly Osmer, decana de desarrollo de la fuerza laboral al (978) 556-3814 de la mano de obra o kosmer@necc.masa.edu.

Creado por 3M en 2001 con las adquisiciones de dos compañías: Dynapro Systems y MicroTouch Sytems, 3M Touch Systems es parte de Optical Systems Division de 3M. La compañía produce pantallas a base de sensores, monitores por tacto, y otros productos especializados con esta tecnología.

IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street
Across from the Methuen Center Plaza

** Ahora en Andover y Methuen **

Láser Image

Remoción de Bellos con Láser y Láser Cosmético
Director Médico, A. F. Marino M.D.

- * Remoción de bellos con Láser
- * Rejuvenecimiento facial
Remueve las arrugas y las líneas finas
- * Tratamiento facial capilar y venas de telaraña
- * Tratamiento de Acné Activo y Cicatrices de Acné
- * Tratamiento de manchas de vejez
- * Microdermabrasion
- * Ear Candling (Limpieza de oídos)

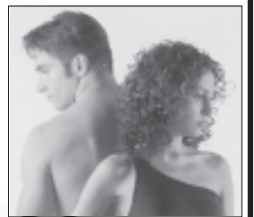
OBAGI NU-DERM

Sistema de Rejuvenecimiento Facial

¡Bienvenido Láser!

¡Adiós navaja de afeitar!

169 East St., Methuen - 52 Main St., Andover



50% ¡Especial!
Cualquier Nuevo Tratamiento de Láser o Microdermabrasion se puede combinar con ninguna otra oferta

Llame ahora para una consulta GRATIS

978-68-LASER

(978-685-2737)

Lawrence

Abusos en el ayuntamiento

Por Dalia Díaz

La Princesa Italiana es como la placa al frente del auto define a su dueña. Esto es usualmente en sentido de broma o de orgullo por nuestra herencia. El problema es que Andrea Traficante se lo cree. Ella piensa que está por encima de todos nosotros con derechos a los que los simples mortales en Lawrence no pueden aspirar.

La foto ilustrando este artículo fue tomada al frente del ayuntamiento el viernes pasado, setiembre 5. Habíamos ido a recoger ciertos documentos al Departamento de Obras Públicas (DPW) y después a la alcaldía. Mientras esperábamos por cierta información, alrededor de las 9:30, Andrea entró con café para ella y para Nora Carroll, la secretaria del alcalde.

Rápidamente se disculpó en voz alta diciendo que se había enfriado porque, "han estado en mi escritorio desde esta mañana." Su sorpresa debe haber sido tremenda al enterarse que habíamos estado en su departamento antes de subir a la oficina del alcalde y ella no había llegado todavía.

Es un hecho que ella entra y sale como le da la gana y la administración se lo permite. Afortunadamente, Rumbo estaba allí para documentarlo.

Al salir del edificio, notamos que su auto estaba estacionado ilegalmente, como la foto muestra. Después, a la 1:50 p.m., fui por allí y el auto estaba en el mismo lugar sin tan siquiera una multa. Ella está muy confiada que con sus contactos en el

Departamento de Policía no le pondrán multas o en caso de ser así, se las lleva al encargado de cobrarlas con la excusa que ella estaba "realizando trabajo de la ciudad" para que se lo arreglen.

Myles Burke, asistente ejecutivo del alcalde, me he dicho que esa oficina no tiene nada que ver con eso y que le han dicho que deje su auto en el Garaje Buckley durante horas de trabajo para evitar las multas.

Durante las dos últimas semanas, Andrea ha estado tomando mucho tiempo libre. Se ha estado yendo temprano del trabajo ya sea de vacaciones, por enfermedad o *comp time* (las horas extras que le deben). Eso parece extraño ya que su propio jefe, Frank McCann, me dijo que todos sus empleados están demasiado ocupados para tomarse tiempo libre y ese era el motivo por el cual ella continúa acumulando *comp time*. De repente, ella no está muy ocupada.

Yo soy testigo de eso también. El lunes, 25 de agosto, estuve en la oficina del alcalde y Andrea estaba en una de las oficinas de atrás hablando con David Burke. Pregunté qué hacía allí si supuestamente, está tan ocupada en DPW que tiene que trabajar horas extras, pero no me dieron ninguna respuesta.

Los dos días siguientes, martes y miércoles, ella estaba contestando los teléfonos en la oficina del alcalde. Entonces hablé con el Alcalde Sullivan y le pregunté

si es que no hay suficiente trabajo en DPW que tienen que buscarle algo que hacer para justificar su salario de \$40,000 al año. No me dio una respuesta válida.

Le dije que después de los abusos que descubrí con el teléfono celular pagado por los contribuyentes de la ciudad, era de suponer que se lo quitarían y obligarla a usar el radio (two-way) para trabajar como los demás. No me dio una buena respuesta tampoco.

Ahora, ella está tomando tiempo libre; esperamos que sea buscando otro trabajo.

Andrea Traficanti es tan solo un ejemplo de los muchos empleados municipales que están abusando del sistema y los que Rumbo está investigando. Ella anda acusando a todo el mundo en el ayuntamiento de proveerme información. Andrea tiene que entender que es muy conocida en toda la ciudad. Lo que ella probablemente no sabe es lo mal vista que es. Yo no tengo tiempo de investigar todas las llamadas que recibo de personas en la comunidad dejándome saber dónde está haciendo cosas de carácter personal durante horas de trabajo. No escribo sobre estas cosas porque me gusta documentarme con pruebas (como fotografías) o viendo los abusos por mí misma. Tampoco escribo sobre su vida personal aún cuando la gente está ansiosa por contribuir información.

La gente tiene mucho cuidado hablando de un compañero de trabajo porque su



Estos letreros muestran que el estacionamiento al frente del ayuntamiento está limitado a 30 minutos. La policía viene varias veces al día poniendo multas a los que se pasan. No comprendemos cómo es que los oficiales no ven a un auto parado en un espacio ilegal todo el día.

propio empleo puede estar en peligro, particularmente cuando el empleado a quien se refieren tiene el apoyo de la administración.



La foto muestra cómo Andrea Traficanti estaciona su auto frente al ayuntamiento el día entero, en un espacio ilegal, por lo regular sin una multa. Si se la ponen, se la arreglan para no pagar.

Marcos Devers ofrece aclaración de finanzas

En la reunión del Comité de Presupuesto y Finanzas del martes, 26 de agosto, se aprobó una moción que refiere sin recomendación al pleno del Concejo Municipal el documento sobre el presupuesto suplementario de 5.3 millones de dólares mediante el cual el alcalde pide la asignación de fondos que incluye los 2.76 millones de dólares desembolsados por el gobierno estatal para ser destinados al Departamento Escolar de Lawrence.

Estos 2.76 millones de dólares fueron subestimados por el estado cuando cometieron un error por usar en sus cálculos presupuestales una cifra menor del número de estudiantes inscritos en Lawrence.

En su petición, el alcalde plantea que 1.07 de los 2.76 millones de dólares podrían ser usados para que el departamento escolar reintegre los 19 maestros bilingües despedidos.

Marcos Devers hizo la moción para aprobar el documento tal como lo presentó el alcalde incluyendo la aprobación de

fondos para cubrir los gastos por concepto de pagos a policías y bomberos que garantizan seguridad en los festivales y desfiles de todas las etnias. Sin embargo Devers tuvo que aceptar una enmienda solicitada por el Concejal Nunzio DiMarca para modificar la moción de enviarla al pleno sin recomendación de aprobación porque de lo contrario la moción corría el riesgo de ser anulada esa misma noche por no contar con los votos necesarios para pasar.

Por otra parte el comité aprobó 3 a 1 la moción hecha por Marcos Devers para enviar un documento separado que asigna los fondos para cubrir los gastos en uso de policías y bomberos en los festivales y desfiles en general. Los fondos estimados en 65,000 dólares provendrían de los fondos del presupuesto suplementario ya mencionado arriba.

Marcos Devers
Presidente Del Concejo Municipal

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841

(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen."
"... una lawrenciana de verdad."

- Women in Business Magazine

MARIE RE-ELIJA GAGNON GOSSELIN



- Liderazgo probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

Gracias por su voto el martes, 23 de setiembre, 2003.

Todavía "¡Trabajando arduamente por usted!"

Vote por Marie Gagnon Gosselin

CONCEJALA DEL DISTRITO "F"

Pagado por Nestor De Jesús, Lawrence, MA

Carlos Matos formaliza su postulación

Por Alberto Surís

Carlos Matos, candidato a concejal por el Distrito B, realizó una reunión en días pasados con sus amigos en el lujoso y acogedor Café el Jarro, de la Calle Newbury, en Lawrence.

Matos es el único candidato postulado por ese distrito y está llevando a cabo una campaña por "stickers" lo cual significa que los votantes que quieran darle su voto deben asegurarse que reciben una etiqueta adhesiva antes de entrar al colegio electoral. Este sellito contiene su nombre y dirección y debe ser colocado en el espacio correspondiente al Concejal por el Distrito B.

Matos viene a ocupar la posición que deja vacante la actual Concejala Julia Silverio. Silverio introdujo a Matos haciendo un recuento de su trabajo en el concilio durante dos términos y de cómo "los viejos" (dijo Julia en tono jocoso), están pasando la antorcha a los "jóvenes".

En sus breves palabras de salutación, Matos agradeció a José L. Santiago y Julia Silverio por "abrir el camino a los que están comenzando ahora".

Matos reconoció la necesidad de vivienda en Lawrence y prometió trabajar para crear la forma de facilitar la construcción y adquisición de las mismas, así como la necesidad de entrenar a la fuerza de trabajo. "Nuestra labor en el concilio es la de encontrar las soluciones a los problemas que afectan a esta ciudad", dijo.

Carlos Matos se ha destacado en

Lawrence por su conocimiento de la demografía y datos estadísticos de esta ciudad. Cuando hace una presentación en público, la audiencia se pregunta cómo es que retiene tanta información en su memoria. "Porque me fascina ver los cambios y tengo facilidad para retener las cifras," dice Matos sonriente.

Una de las mayores batallas que él ha librado ha sido la polémica sobre el terreno a lo largo del Río Spicket que fue cedido a los vecinos del Distrito de Arlington por FEMA. "Tenemos que estar muy atentos cada vez que algo de esa magnitud ocurre pues una vez que las decisiones sean tomadas, será muy tarde para tratar de corregir los errores," agregó el candidato.

En su posición actual encargado del proyecto "Third Tier Cities" en Northern Essex Community College, Carlos ha recopilado mucha información en cuanto a las oportunidades educacionales de los latinos en Lawrence. El se está concentrando en realzar los índices de la graduación de estudiantes hispanos en NECC con la meta de aumentar su éxito educativo.

Matos tiene una licenciatura de Saint Anselm College y está terminando el masters en la Universidad de Massachusetts. El fue profesor en el sistema escolar público de Lawrence. Matos fue ayudante legislativo del Representante Estatal José L. Santiago de Massachusetts y del Vice Gobernador de Rhode Island Charles Fogarty.



En la gráfica de arriba vemos a Carlos Matos, la Concejala del Distrito B Julia Silverio, Ralph Carrero y José Luis Santiago. Julia habló al público presente expresando su satisfacción con la decisión de Matos de postularse.



El Representante William Lantigua no podía dejar pasar la oportunidad de dar consejos a Carlos Matos. A la derecha, Ralph Carrero los observa atentamente.



Mostrando su apoyo a la candidatura de Carlos Matos estaban presentes el Concejal Patrick J. Blanchette, Mark Andrews, Dan Halloran y el Representante William Lantigua.

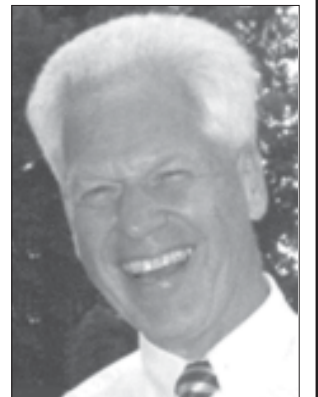
¡Vote el 23 de setiembre!

Rick Parthum

District A Councilor

We must:

- Stop drugs
- Stop gangs
- Stop dumping at Tombarello's
- Unite the District and the City



Vote por
Rick Parthum
Concejal por el
Distrito A

Tenemos que:

- Eliminar las drogas
- Eliminar las gangas
- Dejar de botar basura en Tombarello's
- Unir el Distrito y la Ciudad

Paid for // Pagado por Gayle Williams

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no
viene hacia
usted

Usted va
hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344

Evaluación cardiovascular gratis

Evaluación gratis de la próstata

Próstata

- ¿Tiene más de 50 años?
- ¿Tiene más de 40 años y alguien en su familia ha tenido cáncer de la próstata?
- ¿Tiene una dieta alta en grasa?
- ¿Siente ganas de orinar con frecuencia, especialmente durante la noche?
- ¿Orina poco o tiene dolor al orinar?
- ¿Tiene dolor en la cintura, en las caderas o en los muslos?

Cardiovascular

- ¿Ha tenido un historial médico de problemas del corazón?
- ¿Ha habido casos de enfermedad del corazón en su familia?
- ¿Tiene presión arterial alta?
- ¿Fuma?
- ¿Tiene diabetes?
- ¿Tiene Ud. sobrepeso o no hace ejercicio?

¡La detección temprana salva vidas! Si usted tiene alguna de estas señales o síntomas, inscríbese en nuestra lista para hacerse una evaluación gratis para los pacientes sin seguro médico o con seguro médico limitado. Usted también recibirá una evaluación para los pulmones.

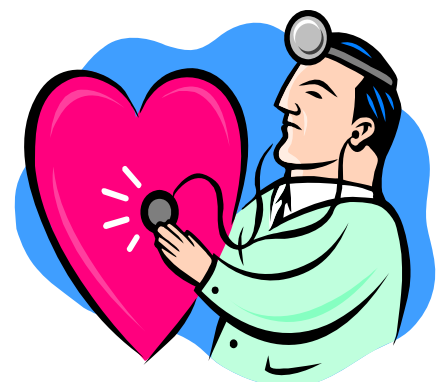
¡Llame al 978-946-2676 y regístrese hoy!

La fecha de la evaluación es el miércoles, 24 de septiembre del 2003, de 4 pm a 6 pm en el Centro de Servicios Ambulatorios Lawrence General Hospital



PATROCINADO POR
Massachusetts Department of Public Health

PATROCINADORES
Mayor's Health Task Force, Lawrence General Hospital, Greater Lawrence Family Health Center, Elder Services of the Merrimack Valley, Lawrence Senior Center, Lawrence Housing Authority, Northeast Center for Healthy Communities.



Lawrence

Cruz, candidata al Comité Escolar por el Distrito B



En la foto vemos a Martina Cruz, madre de tres hijos, Raquel de 19 años, Stephanie de 14 años, y William de 12 años. Los últimos dos están en la Oliver y Raquel se graduó de la vocacional en el 2001.

Martina Cruz, una activista comunitaria de Lawrence, anunció su candidatura para el Comité Escolar de esta ciudad. Una madre de tres niños, dos que todavía están en la escuela pública, Cruz dijo, "necesitamos un Comité Escolar que mira a los problemas y toma decisiones independiente, y no solo lo que quiera el superintendente de escuelas."

"Necesitamos miembros del Comité Escolar que no tengan miedo de decir la verdad, que luchará para que Lawrence tenga los fondos necesarios, para que los maestros tengan las herramientas para hacer su trabajo", ella dijo. "Sin embargo, hay una cosa que los maestros necesitan que el dinero no puede comprar - eso es el respeto. Los maestros necesitan poder trabajar en un ambiente donde no tengan que tener miedo de decir lo que piensan por temor a que los despidan," agregó Martina.

Cruz es una líder del Comité Latinos Unidos por la Justicia y ha estado envuelta en las luchas por los derechos de los inmigrantes. Siendo una inmigrante oriunda de la República Dominicana, Cruz actualmente está envuelta en llevar a gente del área de Lawrence a la marcha por los inmigrantes para exigir amnistía para los indocumentados. Ella también está envuelta en organizar una vigilia de paz semanal, contra la guerra en Irak, donde han participado desde una docena hasta 50 personas.

"Como madre y activista, yo conozco los problemas en nuestras escuelas", ella dijo. Cruz es ex presidente de la Asociación de Padres y Maestros en la escuela de sus hijos y dijo que ella va a

luchar para que los maestros y los padres trabajen unidos en busca de la "mejor educación para nuestros hijos, el futuro de nuestra comunidad".

Ella también es la persona encargada de la Campaña Educación Preescolar para Todos. Esta campaña estatal está trabajando en pasar legislación para poner más recursos en los programas preescolares, además de darles mejor entrenamiento a las maestras. Cruz es una maestra preescolar. Su campaña para el Distrito B del Comité Escolar es "parte de mi activismo". Cruz, que es una crítica del programa de inmersión en inglés en la ciudad, fue una de las organizadoras de la campaña en Lawrence en oposición al referéndum contra la educación bilingüe.

Martina Cruz nació en Santiago, República Dominicana, tiene 39 años, residente de Lawrence por 17 años; madre de tres hijos, Raquel de 19 años, Stephanie de 14 años, y William de 12 años. Los últimos dos están en la Escuela Henry K. Oliver y Raquel se graduó de la escuela vocacional en el 2001.

Trabaja como maestra preescolar de niños de 3 a 5 años de edad. Antes trabajó en la limpieza en un asilo de ancianos y en la cocina de una cafetería. Estudió costura pero nunca trabajó en ese oficio.

Actualmente es estudiante a tiempo parcial en Rivier College en Nashua. Estudia educación para niños pequeños.

La familia de Martina Cruz pertenece a la Iglesia Santa María/Inmaculada Concepción. Se hizo ciudadana en el 1996 a tiempo para votar para el candidato demócrata para presidente.

Extienden programa Prescription Advantage

La Senadora Tucker anuncia que los ancianos pueden inscribirse en el programa de medicinas en enero.

La Senadora Estatal Sue Tucker, quien preside el Comité del Senado para Asuntos de Ancianos, anunció que el período de inscripciones para el programa de recetas médicas Prescription Advantage será expandido por otros 30 días en enero del 2004.

Este es un programa estatal que provee medicinas a más de 80,000 personas mayores que residen en Massachusetts.

La creación de este período adicional de inscripciones en enero asegurará que miles de ancianos puedan entrar en el programa permitiéndoles acceso a medicinas que les puedan salvar la vida.

Con el establecimiento de este período en enero, la Oficina de Asuntos de Ancianos y varias organizaciones que laboran con ellos podrán proveer un aviso a los posibles solicitantes.

"Para muchas personas, Prescription Advantage es la única forma que puedan comprar las medicinas que les han recetado," dijo la Senadora Tucker. "El período de inscripción actual es demasiado corto y necesita ser expandido."

Prescription Advantage, el primer programa de seguro de medicinas en la nación en ser auspiciado por el estado, tiene a más de 80,000 miembros desde el 2001. En el mes de agosto solamente, más de 8,000 personas han llenado planillas para el programa.

Para más información o para inscribirse, los residentes de Massachusetts pueden llamar al 1-800-AGE-INFO, o la oficina de la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Reunión de SOMWBA

SOMWBA es una agencia en el estado de Massachusetts que ayuda a todos los dueños de negocios a obtener un certificado para contratar con el gobierno local y estatal. Por medio de esta certificación, usted podrá conseguir contratos con el gobierno para trabajos de mantenimiento, remodelación, construcción, limpieza y otros.

La reunión tendrá lugar el jueves, 18 de setiembre, de 10:00 a.m. a 1:00 p.m. en la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, 264 Broadway, Lawrence.

Para inscribirse y que le envíen los materiales necesarios, favor de llamar (617) 973-8692, o a través del Internet a: www.somwba.state.ma.us y hágalo electrónicamente.

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

DANNY VALCOURT

Councilor for District F

Conoce el pasado

Ve el presente

Trabaja por el futuro

Presidente de la Asociación de Vecinos de South Lawrence; oficial de los Knights of Columbus y miembro del South Lawrence East Democratic Committee.




Knows the past

Sees the present

Works for the future

President of the South Lawrence Neighborhood Association; member of the Knights of Columbus and member of the South Lawrence East Democratic Committee.

Vote - September 23



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Rick Parthum, candidato a Concejal, Distrito A

Por Dalia Díaz

Fotos de Donna Parthum

Rick Parthum está postulado para Concejal del Distrito A. Jubilado recientemente del departamento escolar donde era muy conocido como director, Rick no quiere sentarse a descansar. Ahora es su momento de contribuir a la ciudad.

El nació y se crió en Lawrence, MA; educado en las Escuelas Públicas de Lawrence, graduándose de la Escuela Elemental John Breen y con Gran Distinción de Lawrence High School. "Yo tengo un título en Pre-Dental de la Universidad de Massachusetts en Amherst y un Masters en Administración Escolar de Salem State College," me dijo.

El trabajó toda su vida en Lawrence como maestro, entrenador, director asistente, director atlético, director interino en la escuela secundaria y director de la Escuela Elemental Henry K. Oliver. Rick también tiene raíces profundas sirviendo organizaciones en la comunidad tales como director de Holy Family Men's Guild, la Junta Directiva de la YMCA, y en la actualidad sirve como miembro de la Junta Asesora de Lawrence Community Development.

"Mis padres me enseñaron la belleza de la Ciudad de Lawrence para que yo contribuyera. Me he pasado más de treinta y cinco años trabajando con los niños y sus padres para que ellos comprendan que Lawrence es un lugar ideal con muchas oportunidades para aquellos que quieran trabajar duro y tengan confianza en sí mismos y en su comunidad," añadió.

En una fiesta reciente para recaudar fondos, él habló de la necesidad de buscar dinero para traer a la ciudad. Cuando la Proposición 2-1/2 fue aprobada, Rick estuvo al cargo de hacer los cortes dentro del departamento escolar así que él sabe lo que significa pasar malos ratos y tener que



Rick Parthum y su esposa Donna quien es también maestra en el sistema escolar.

Rick Parthum and his wife Donna who also teaches in the public schools.

eliminar cosas necesarias.

"Estoy postulado para el Concilio en el Distrito A para unificar a la ciudad y el concilio para hacer que Lawrence avance. El concilio debe tomar votos que muestren a los ciudadanos y a las personas que estén mirando a Lawrence como un buen lugar donde vivir, que la ciudad es capaz de hacer decisiones inteligentes para proveer una fuerza policíaca fuerte, un departamento de bomberos duradero y una institución educacional que ninguno otro en todo el estado de Massachusetts pueda compararse con el nuestro," dijo el Sr. Parthum.



Entre los muchos amigos que asistieron a la fiesta para recaudar fondos estaba el Concejal Nunzio DiMarca.

Among the many friends in attendance to the fundraiser was Councilor Nunzio DiMarca.



At Rick's fundraiser, Council President Marcos Devers and Cristobal Ramos.

Durante la fiesta para la recaudación de fondos de Rick, vemos al Presidente del Concilio Marcos Devers y Cristóbal Ramos.



Awilda Pérez con su hijo, deseándole a Rick suerte. Evan Williams detrás con el cartel.

Awilda Perez and son, wishing Rick luck. Behind them is Evan Williams holding a sign.

By Dalia Díaz

Photos: Donna Parthum

Rick Parthum is running for Councilor in District A. Recently retired from the School Department where he was widely known as a school principal, Rick can't think of sitting back. Now is his time to contribute to the city.

He was born and raised in Lawrence, MA; educated in the Lawrence Public Schools, graduating from the John Breen Elementary School and with Great Distinction from Lawrence High School. "I have a degree in Pre-Dental from the University of Massachusetts at Amherst and a Masters Degree in School Administration from Salem State College," he said.

He worked all his life in Lawrence as a teacher, coach, Assistant Principal, Athletic Director, Interim Principal at L.H.S. and Principal of the Henry K. Oliver Elementary School. Rick is also deeply rooted serving

community organizations such as a Director of the Holy Family Men's Guild, the Board of Directors of the YMCA, and currently serves as a member of the Lawrence Community Development Advisory Board.

"I was raised by my parents to see the beauty in the City of Lawrence and in giving back to the community. I have spent over thirty five years working with the children and their parents so that they can understand that Lawrence is a great city with plenty of opportunities for those people who want to work hard and believe in themselves and their community," he added.

In a recent fundraiser, he talked about the need to find money to bring into the city. When Proposition 2-1/2 came in, Rick was put in charge of the cuts within the school department so, he knows what it means going through rough times and having to cut on necessary items.

"I am running for City Councilor in District A to unify the city and the council to move Lawrence ahead. Votes need to be taken by the council which show the citizens and those individuals who are looking at Lawrence as a place to live, that the city is capable of making wise decisions to provide a strong police force, a durable fire department and an educational institution, all of which are second to none in the State of Massachusetts," said Mr. Parthum.



Evan and Gayle Williams dancing.



¿Buscando Cuidado para su Niño?

Considere el

Campus Learning Center

Ofreciendo programas prescolares y Kindergarten durante todo el año

Acreditado y Licenciado

Maestros certificados por la Oficina de Servicios de

Cuidado Infantil de Massachusetts

Convenientemente localizado en los terrenos de Northern Essex Community College en Lawrence

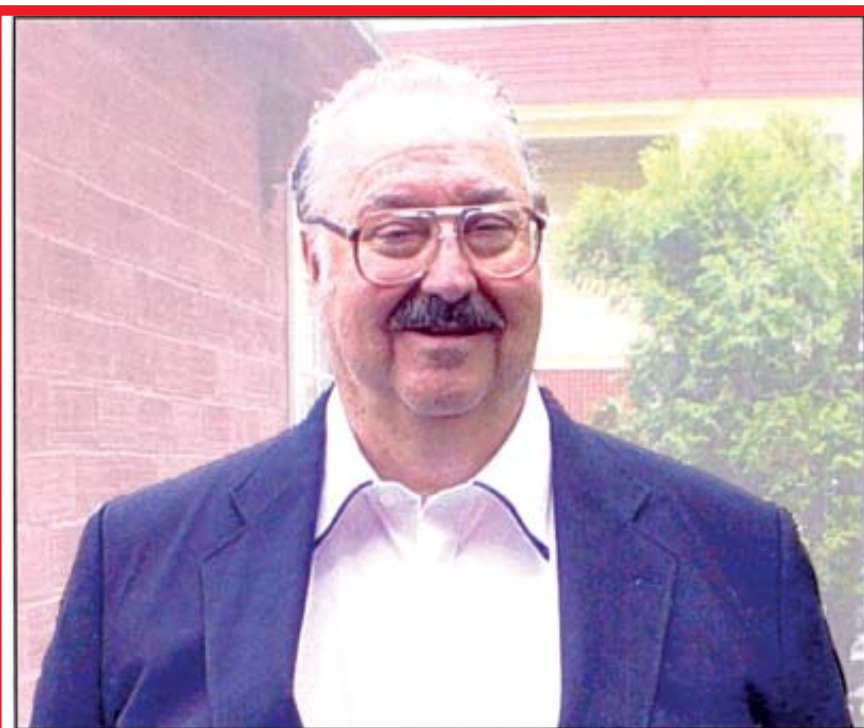
Enfoque en la lectura y la escritura • Se aceptan Vouchers de Pago Meriendas y Comidas calientes • Cuidado disponible durante la noche

Comuníquese con Judy Janes, Directora

978-689-9980



Festival de los Tres Santos



ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large

En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos
Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

Los Ancianos serán mi prioridad #1
The Elderly will be my #1 Priority



6th Annual National Conference



Dominican American Future:
Health & Economic Empowerment

Creating Access in Health, Finance and Education through Political Participation

SAVE THE DATE

October 10th, 11th & 12th, 2003
State of New Jersey
Atlantic City Convention Center & Sheraton Hotel

SAVE THE DATE
October 10th, 11th & 12th, 2003
Atlantic City, New Jersey

6th Annual National Conference

Pre-registration
www.danr.org
(202) 238-0097

Hotel Reservation
1-800-325-3535
National Reservation Atlantic City Sheraton
1-609-344-3535
Direct number

info@danr.org

New exhibits at the Essex Art Center

The Essex Art Center: Main Gallery and Elizabeth A. Beland Gallery located on the first floor, 56 Island Street, Lawrence, presents:

In the Main Gallery: Travels with Deiter, photographs from a motorcycle trip, seventeen thousand miles long, Justin Kirchoff. In the Elizabeth A. Beland Gallery: Through a Hole, pinhole and anamorph photographs by Walter Crump.

Exhibition dates: September 12 - October 17, with an opening reception on Friday, September 12, 5-7 p.m., including refreshments by Café Azteca.

Gallery hours: Tuesday - Thursday 10-7:30, Friday 10-5:30, and Saturday 10-2:00. For more info call 978-685-2343.

Main Gallery: Travels with Deiter, photographs from a motorcycle trip seventeen thousand miles long, Justin Kirchoff. Discovering e-bay and the reliability of BMW motorcycles all in the same year (2001), were the perfect equation which lead to two cross-country treks, producing the beautiful images that make up this show. Kirchoff's main interest became "where and how people in different parts of the United States use and interact with the land" and "how similar the desert and prairie felt to the ocean." These are not travel photographs, but they are photographs filled with a sense of traveling. A self-portrait is composed of the shadow of the photographer while on motorcycle, as it is cast across the pavement and the Nevada desert beyond.

Photo making while riding a twenty two year old motorcycle across the United States brought its own set of specific

challenges, necessitating an entirely different working method for this photographer. He set self-implied "rules" for himself, such as "not stopping until (he) made at least one good picture." These are not images that one would see while looking out of the car window, as it traveled the same highways. We are along for the ride with Kirchoff, seeing images that are accessible, only because of his chosen mode of travel and his imposed "rules". Kirchoff's familiar panoramic format plays out in a few of the photographs in this show, but the introduction of color may surprise those who know his work well.

Kirchoff received his B.F.A., from Maryland Institute College of Art, in photography and his M.F.A. from Massachusetts College of Art in the same subject.

In an effort to encourage people who own motorcycles to use them, he is offering a free 16" x 20" print to anyone who rides their bike to the opening reception on September 12.

Elizabeth A. Beland Gallery:

Through a Hole, pinhole and anamorph photographs by Walter Crump. Crump is "attracted to alternative ways in which cameras see the world." He came to photography almost by default. Having been trained as a painter and printmaker, an opportunity to teach a photography course in 1986, introduced him to what would become his primary medium. After having all of his camera equipment stolen, he was prompted to build his first pinhole camera fifteen years ago. He has since made countless other pinhole cameras, some of which will be shown here - all of which are

works of art in themselves.

Crump's subject matter is his urban environment in and around Boston. His "Bent Cities Project", consists of pinhole cityscapes, which exploit the curved negative, inherent in many pinhole camera constructions. He often photographs the same place many times over a period of years, witnessing "the sustained birth and decay of cultures and place, the constant flux of cities." His training in painting takes root here through "the alchemy of melding dissimilar media," employing bleaches, fixer, toners, and emulsions, as well as non-

traditional exposure of the negative to light. This process creates seductive "luminous wrecks", the age of which is unclear to the viewer.

Crump received a B.F.A. from Boston University School for the Arts. In addition to exhibiting his work in Korea, Brazil, Spain, Pakistan, Vietnam, and Great Britain, as well as extensively throughout the United States, he has taught at the National College of Art in Lahore, Pakistan and currently teaches photography and painting at the Commonwealth School in Boston.

NECC explores impact of Sept. 11, 2001, two years later

September 11, 2001 marked a profound change in our national policy, our collective psyche and our reformulation of domestic and international norms of conduct.

On Thursday, September 11, Elaine Ber of Newburyport will bring her unique background to Northern Essex Community College where she will present a discussion of this topic for the college's Life Long Learning Program.

Ber, who has lived in South Africa and Israel, hold two Master's degrees, one in criminology and the other in public policy and international affairs with an emphasis in international terrorism. In addition to teaching at the college level, she has worked in research, policy and educational institutes.

Some of the questions Ber will address

include: Are we more secure today than we were two years ago? Are we able to balance security interests against democratic principles?

"9/11 Remembered" will begin at 2 p.m. in the Library Conference Center on Northern Essex Community College's Haverhill Campus. There is a \$1 admission fee and light refreshments will be served. Northern Essex's Haverhill Campus is located just off of exit 52 on rt. 495.

Life Long Learning is a series of lectures, study groups and trips designed for older adults but open to everyone. For more information or a complete listing of fall Life Long Learning events, please contact Carol Duhart, program coordinator, 978 556-3825 or cduhart@necc.mass.edu.



PATENAUDE

Candidate for Mayor of Methuen

#1 on the Ballot

Methuen is due for a change. Make that change on Election Day, September 16, by giving Open Government your vote.

Empower yourselves. Watch where your money is being spent.

Visit his web site: Democracy101.net

Paid for by Bill Patenaude

"Open Government empowers citizens through accessibility, accountability and responsibility."

- Bill Patenaude

- ★ Decorated War Veteran.
- ★ Member & Past President of Forest Lake Association.
- ★ VFW Member.
- ★ He is a long time resident of Methuen.
- ★ He is concerned about the environment.
- ★ Upheld your freedom of choice: Stopped Fluoridation.
- ★ He is a decorated Viet Nam war hero.
- ★ He will improve the quality of life for the residents.
- ★ He is a staunch environmentalist.

Lawrence - Abuses at City Hall

By Dalia Diaz

The Italian Pincess is how the plate in front of her car describes its owner. This is usually in jest or ancestry pride but in this case. The problem is that Andrea Traficanti believes it. She thinks she is above us all with rights to which the mere mortal Lawrencians cannot aspire.

The picture illustrating this article was taken right across City Hall last Friday, September 5. We had gone to pick up some documents at DPW and then to the mayor's office. While waiting for some information, around 9:30, Andrea walked in with coffee for herself and Nora Carroll, the mayor's secretary.

She quickly apologized in a loud voice for its being cold because, "they have been sitting on my desk since this morning." Her surprise must have been great to find out we had been to DPW before going to the mayor's office and she had not come in.

It is a fact that she comes in and out

at her whim and the administration permits it. Fortunately, Rumbo was there that morning to document it.

Upon leaving the building, we noticed that her car was parked in an illegal space, as shown in the picture. Later on at 1:50 p.m., I came by and the car was in the same spot and did not even have a parking ticket. She is very confident that with her contacts in the Police Department she either will not get ticketed or simply brings it to the parking clerk with the excuse that she was "doing city business" in order to get it fixed.

Myles Burke, the mayor's executive assistant, told me that his office has nothing to do with fixing her tickets and that he even advised her to park at Buckley Garage during work hours to avoid being ticketed.

During the past couple of weeks, Andrea has been taking a lot of time off. She has been leaving early many days whether on vacation, sick time or comp time. That seems strange because her own

boss, Frank McCann, told me that everyone in his department was too busy to take time off and that is why she continued accumulating comp time. All of a sudden, she is not busy.

I can attest to that also. On Monday, August 25th, I went to the mayor's office and Andrea was in the back room talking to David Burke. I asked why she was there if they are supposed to be so busy at DPW that she has to work long hours earning comp time, but I did not get a suitable answer.

The next two days, Tuesday and Wednesday, she was answering the telephone at the mayor's office. At that point, I spoke to Mayor Sullivan and asked him if she doesn't have enough work at DPW and they are just looking for things to keep her busy in order to justify her \$40,000 a year salary. He danced around the issue.

I also told him that after what I discovered about her abuses with the taxpayer-funded cellular telephone, it was to be assumed that it would be taken away from her because she should be using the two-way radio for business purposes. I didn't get a good answer, either.

Now, she's just opting for taking time off; hopefully, looking for another job.

Andrea Traficanti is just a sample of the many city employees who are abusing the system that Rumbo is looking into. She has been going around City Hall accusing everyone in sight of providing me with information. She should understand that she is well-known in this city. What she probably doesn't know is how well-disliked she is. I have no time to follow all the leads I receive from people in the community letting me know



These signs state that parking in front of City Hall is limited to 15 minutes. The police come around several times a day giving tickets to those over-extending their stay. We don't understand how the meter maid can miss a car parked in an illegal space all day long.



This photo shows how Andrea Traficanti parks her car in front of City Hall all day long, in an illegal space, usually without a fine. If she should get one, it is fixed so that she doesn't have to pay it.

where she is doing personal stuff during work hours. I don't write about them because I like to document myself with proof (like pictures) or seeing these abuses on my own. I also do not write about her personal life even though people are eager to contribute with tidbits of information.

People are very careful when they talk about a coworker because their own jobs may be on the line, particularly, when they are referring to someone who is favored by the administration.

MICHAEL FIELDING

**Elect Michael Fielding
City Council – District F**

**A New Voice
New Ideas
Real Commitment to District F**

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times. If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on September 23, 2003.

Michael P. Fielding

Paid for by Fielding Associates



As seen in / Como apareció en Rumbo 9/1/03.

**Elija a Michael Fielding
Concejal – Distrito F**

**Una Nueva Voz
Nuevas Ideas
Realmente Dedicado al Distrito F**

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia...y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que contribuyen a mantener a nuestra

comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 23 de septiembre, 2003.

Michael P. Fielding

Pagado por Fielding Associates

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

The Second Mayoral Debate

I do hope that all my loyal readers will be watching this extravaganza on Channel 22, since it has become apparent now that everybody is back in town from their summer vacation, my mayoral debate (which old shar did not show for), will probably not be played again.

Let me describe to you what took place behind the scenes of the second debate. The studio was jam-packed filled with the usual huffer suspects. In fact, if I had not been able to recognize the soles of some of these shoes, I would not have been able to tell you who was present.

First we have Dave Skelly, President of MCTV, his face was red, as one would be after inhaling too much gas. He was fawning over the queen shamelessly. Next was Pam Healey, a past member of the MCTV board, who I have never seen in all the time past and present that I have spent trying to keep my cable access show and as of last, getting my cable access show back. I can only guess the reason Pam was present was the fact that she needed more gas.

Paul Clover, VP of MCTV was strutting himself around the studio, hankering to be a huffer in full standing.

The crowd to be noted was that of who was in the audience with me. John Molori, spin meister/media mogul to the queen, the little load Lussier, handmaiden to the queen, the queen's sister-in-law, who if you will all notice is the money handler for the queen's ample campaign contribution fund.

The public was not allowed into the studio, old shar needed all the concentration she could muster. Think about it, it is hard to keep a straight face when taking credit for other people's accomplishments; I believe the statement was that the queen brought 250 businesses to town. That would be counting the business at the loop, which we all know she had nothing to do with, but what's a few little lies among huffers.

Before the debate started, the banter in the room was to the effect that the monitor before us would not have sound. Similar to something that happened 2 years ago at the MCTV's mayoral election debate when between Bill Patenaude and the queen debated and Bill's microphone was off. The crowd laughed off the statement, tantamount to lightning striking in the same place twice.

Lo and behold, the candidates were lined up at the starting gate, the pistol was fired and the sound did not work! The monitor remained silent for the first six to eight minutes of the debate. Who would

have thought! There were certainly enough huffers present to make sure that it did work. What they failed to do was to all put their heads together, make one brain, and come up with a solution.

You know me, I just could not resist the comment to Molori and the load, "I AM NEVER WITHOUT MATERIAL!" This extracted a whimper from Molori and a glare from the load. Note: Even though there was silence for the live audience, I was assured the sound was resonating throughout the Merrimack Valley, via WCCM.

As the debate progressed, the load showed his true colors, and proceeded to behave badly, chortling, gnawing, snorting, and chuckling. Wait, let me back up. When he first arrived, he bee lined it to the buffet table, without passing go and collecting his two hundred dollars (do you think he still has the card?) I think we can all assume, the queen informed him on the ride to the station that this was going to be his dinner. I must say he did not waste a movement, partaking of the free feast, too bad the workers at MCTV did not have the presence of mind to have a golf cart in the foyer he could sit in, so he could have really felt at home.

Back to the chortling, gnawing, snorting and chuckling which reached a crescendo when Bill Patenaude mentioned the fact that if he is elected, all checks written in a given month by the town will be on the internet for all to see.

I am sure that all my loyal readers have not forgotten the fact that the little load Lussier managed to wrack up \$75,000 in credit debt using the teachers' union pension plan credit card, something that he and the queen thought would never be brought to the light of day. It was the ultimate reason the load was rolled out the door of a \$100,000+ lifetime appointed job.

In retrospect, I can see why the load would chortle at the prospect of the town finances being right out there in plain sight; perhaps then we will be able to find out if that check old shar used to reimburse the town coffers for the smooze trip by her and Manzi to Washington, compliments of the teachers' union pension plan, was never reimbursed. Tell me folks are you outraged yet?

The debate droned on, with the most salient question being asked by Jason Tait of the Tribune. He asked if taking campaign

(Cont. on page 18)

Mayor Sullivan

Reaches Out Está Disponible

Mayor Michael J. Sullivan is announcing open office hours once a month to better serve the citizens of the City of Lawrence. The second Tuesday of each month at 6:30 p.m. will serve as the open evening hours in the Mayor's Conference Room in City Hall.

These office hours comes as a result of several calls the Mayor received last week when he co-hosted a talk show on WCCM with Ronnie Ford. "I am looking forward to listening to the concerns of the citizens of the wonderful City of Lawrence," said Mayor Sullivan.

El Alcalde Michael J. Sullivan anuncia que su oficina estar a abierta a los ciudadanos de la Ciudad de Lawrence una vez al mes para poder servirlos mejor. El segundo martes de cada mes a las 6:30 p.m. ser a el horario nocturno en la sala de conferencias del alcalde en el ayuntamiento.

Este horario viene como resultado de varias llamadas que el alcalde recib o la semana cuando compareció en el programa de Ronnie Ford en la WCCM. "Estoy muy entusiasmado en poder escuchar las preocupaciones de los ciudadanos de la Ciudad de Lawrence," dijo el Alcalde Sullivan.

 Tiene una noticia que avisarnos?  Ll amenos!

Do you have any news? Give us a call!

(978) 794-5360

Cast
Your
Vote



To Registered Voters of Methuen:

On September 16, it will be to everyone's benefit to vote for Bill Patenaude for the office of Mayor of Methuen. Bill is a true American patriot. He is a war veteran who put his life on the line for his country, and now he continues to put out a costly and all-out effort to keep our environment and our politics clean to safeguard the future of our children.



Bill Patenaude for Mayor

If Bill is elected Mayor, you can be sure that any appointments that he makes will be made only based on qualifications to serve the citizens of Methuen and not to return favors, because Bill accepts no money to run his campaign. As you know, appointees who reach positions as friends of the mayor will tend to serve the mayor. Any decisions that Bill makes will reflect the needs of all the people and not just a favored few.

Bill knows the value of being a true representative of the people. He does this voluntarily, every day, as an activist in the many ways that serve the public. He will certainly do this as mayor. He has full confidence in the value of the open government which he has stressed and which you should appreciate, because open government is the best way for government to be of the people, by the people, and for the people.

Paid for by Louis J. Ronsivalli, Methuen

James S. Vittorioso Lawrence School Committee

Distrito A

La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.



District A

Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

Agradezco su voto el 23 de setiembre.

I appreciate your vote on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

Mary Immaculate Health/Care Services Pilgrimage of Love Award will go to Holy Family Hospital President William L. Lane



Merrimack Valley; President of the Greater Lawrence Mental Health Center and the Northern Essex Community College Board of Directors. Many other organizations in our community have also benefited from his experience and leadership.

During his career Lane has been the recipient of the Ralph B. Wilkinson Award for community service from Merrimack Valley Chamber of Commerce (1999); received the Lord Baden Powell Award for Distinguished Citizenship from the North Essex Council, Boy Scouts of America (1991); named Methuen, Massachusetts "Citizen of the Year" for distinguished community service by the Methuen Board of Trade (1995); and recipient of the Good Citizenship Award from Catholic Charities of Merrimack Valley, (1998).

As an Appointee of the Governor of Massachusetts, he served two three-year terms on the Area Mental Health Board. In addition, he served on the state's Advisory Board to the Division of Medical Security.

Lane served in the U.S. Marine Corps Reserve, Fleet Marine Force from 1963 to 1967 and in the United States Army Reserve Medical Corps from 1967 to 1970. He earned a Master of Science Degree in Hospital Administration from Columbia University in New York City and a Bachelor of Arts Degree from Marietta College in Ohio.

He is married to Frances O'Brien, a registered nurse, and together they raised three children and presently have six grandchildren.

The public is invited to attend this event on September 10. Advance seat purchase is necessary as tickets will not be sold at the door. The cocktail hour will begin at 5:30 p.m. and dinner at 6:30. For information contact Pat Salach at 978-685-6321 ext. 113.

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.

The Third Annual Mary Immaculate Health/Care Services "Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award" will be presented to William L. Lane, President/CEO of Caritas Christi Holy Family Hospital.

The award will be given at the Third Annual Evening of Sharing & Caring on Wednesday, September 10, 2003 at the Andover Country Club. Kerry Connolly, WBZ-TV Channel 4 Morning Anchor, will be the guest speaker. Event sponsors are Haffner's Service Stations and Holy Family Hospital.

In announcing this award, Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services said, "Bill Lane has been a community leader and mentor in the greater Lawrence area for many years. His ability to work collaboratively and to inspire others marks him as a person of distinction."

The award is named after St. Marguerite d'Youville, foundress of the Grey Nuns. In 1868, almost a century after her death five Grey Nuns answered a request to come to Lawrence. For the next 100 years these five sisters and the many who would follow, became "mothers," teachers and nurses, providing a home and compassionate care for 7,002 children and 2,447 elderly in the Protectory.

This Pilgrimage of Love that began with St. Marguerite d'Youville continues today and lives through the dedication and caring of men and women throughout the Greater Lawrence area who have made substantial contributions to the care of elders and the larger community. The St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award honors a person who leads the way in this journey of love and service and gives far more to the community than he or she receives.

Lane's volunteer service in the community includes serving as President or as a board member of many organizations including: the Merrimack Valley Chapter of the American Red Cross; The Lawrence Boys and Girls Club; C.L.A.S.S.; the Merrimack Valley Chamber of Commerce; the Merrimack Valley United Way; the Trauma Intervention Program of the

September 11 declared National Day of Service

One Day's Pay Offers Easy-to-Follow Tips For Getting Involved

As the country approaches the second anniversary of the September 11 terrorist attacks, more than 100,000 people and possibly as many as one million or more, are expected to respond to a call by victims' relatives to observe September 11 as a national day of service, charity and compassion.

Organizers of One Day's Pay, the nonprofit initiative launched August 12, 2003 by family members and others to establish September 11 as a day of service, say that, as of Labor Day, more than 70,000 participants and 250 organizations nationwide have already registered their service intentions on the One Day's Pay Web site at www.onedayspay.org. "We expect to exceed 100,000 pledges by September 11," said David Paine, One Day's Pay president and co-founder. Registering on the group's site is free, non-binding and completely confidential.

"We're seeing many wonderful and caring ways to help others," continued Paine. A few examples include:

- A couple in Boston plans to put quarters in expired parking meters.
- More than 200 students at Holy Cross College in Massachusetts plan to provide community service in South Worcester, and printed up their own One Day's Pay t-shirts.
- A large real estate company in NY is planning blood drives in the office buildings it owns.

One Million May Participate

While the number of registered pledges on the Web site grows each day, One Day's Pay organizers believe that the numbers represent a fraction of the interest in volunteering and giving service on the second anniversary of the terrorist attacks. "We think that as many as one million people will observe September 11 by doing something good for someone else," Paine said.

Those interested in making a non-binding, confidential and free pledge of service can visit www.onedayspay.org for more information.

One Day's Pay Volunteer Ideas

For those who are interested in joining the grassroots movement to observe September 11 by giving service to others, the question often is:

"What can we do?" In addition to visiting the One Day's Pay website (www.onedayspay.org), here are some easy volunteer project ideas:

- Call your local volunteer center and offer your services. (Call 1-800-volunteer or visit www.1800volunteer.org.)
- Offer to help an elderly relative or neighbor who may need help with household chores.
- Give blood through the American Red Cross or America's Blood Centers.
- Donate old pairs of prescription or reading glasses or frames to your local Lions Club.
- Become a pen pal to a shut-in, nursing home resident or incarcerated youth.
- Clean out your closet and take clothes you haven't worn for the last year to a shelter.
- Invite friends to a baby shower for an "special someone" and donate the gifts to an agency to distribute to mothers in need.
- Host a story hour for younger children through your local school or congregation.
- Organize a bingo night with co-workers and donate proceeds to a charity.
- Assist in caring for shelter animals. You can help feed and exercise animals and clean their kennels or stables.
- Collect new sample-sized combs, deodorant, toothpaste/brushes, soap, aspirin and other toiletries and donate to a homeless shelter.
- Turn in your recyclables and use the money to buy food certificates at a fast food restaurant or a local grocery store. Give the certificates to a teen shelter.

About One Day's Pay

Seeking to recapture the spirit of national unity following the September 11, 2001 terrorist attacks, relatives of 9/11 victims, business leaders and prominent nonprofit organizations launched a coast-to-coast initiative urging all Americans, businesses, schools and other groups to honor the victims by observing September 11 as a national day of service, charity and compassion. The goal of One Day's Pay is for more than 30 million people to actively participate annually by 2010, making September 11 one of the most widely observed days of service in American history. Organizations collaborating with One Day's Pay include the Coalition of 9-11 Families www.memorialfor911.com; Families of September 11 www.familiesofseptember11.org; Tuesday's Children www.tuesdayschildren.com; September Space www.septemberspace.org; the Points of Light Foundation & Volunteer Center National Network www.1800volunteer.org; Youth Service America; the Citizens for NYC www.citizensnyc.org, and Citizen Corps www.citizencorps.gov, an office within the Department of Homeland Security that promotes citizen preparedness programs through Citizen Corps Councils.

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

You can find previous articles in our website: www.rumbonews.com

Successful partnership between 3M and NECC

150 3M Touch System Workers Complete NECC Math Program

When 150 production employees at 3M Touch Systems in Methuen first began their new education program two months ago, they weren't exactly thrilled.

That's because the program opened up with a math test, designed to assess skill levels.

At a graduation ceremony held yesterday, it was obvious that attitudes had changed. The employees who completed the math program enthusiastically celebrated their accomplishment at an event attended by company managers, representatives from Northern Essex Community College, town officials, and local legislators.

"I know there was apprehension in the beginning but you got past that," said Steve Testa, manufacturing operations manager, 3M Touch Systems. "Your teachers are very proud and have told me you are dedicated and enthusiastic. They called you learning sponges."

Results of the second math test, taken only two months after the first, proved the program was a success. Scores almost doubled, according to Testa.

3M Touch Systems partnered with Northern Essex Community College's Center for Business & Industry to offer the program. It was funded by a \$150,000 grant from the state's Workforce Training Fund, which requires companies to match the grant with their own funds.

"We want to provide employees with the opportunity to be successful in their jobs," said Testa. He explains that the company uses Six Sigma, a quality control system, which requires a basic understanding of math. "Our goal is to give our employees the skills they need to advance in their jobs."

The math program, the first in a multi-phase education program for 3M Micro Touch workers, was offered in four sections to accommodate workers' schedules. Sections were held at 630 a.m., 7 a.m., 3 p.m. and 11 p.m. After a two-week break, employees will get back into the classroom for classes covering Basic Reading and Writing, Computers, and ESL 1 and 2.

Sharon Pollard, mayor of Methuen, spoke to the group and told them the program is a "win all-around." "It's good for the individuals and helps 3M to remain competitive in a tough market."

Also in attendance at the event were State Senator Susan Tucker and State Representative William Lantigua, both of whom have been supporters of the Workforce Training Fund.

Designed to fund training for incumbent workers, the Massachusetts Workforce Training fund has awarded almost \$60 million to 900 companies to train 85,000 workers. Northern Essex's Center for Business & Industry has successfully partnered with over 40 Merrimack Valley companies to develop grants and create and deliver training programs. The next application deadline is November 17, 2003. Small to mid-sized business interested in working with Northern Essex on a grant are encouraged contact Kelly Osmer, dean of workforce development and continuing education, 978 556-3814 or kosmer@necc.mass.edu.

Created by 3M in 2001 through the acquisitions of two companies: Dynapro Systems and MicroTouch Systems, 3M Touch Systems is a business group of the Optical Systems Division of 3M. The company produces touchscreen sensors, touch monitors, and specialty sensor products.



Delores Baez of Lawrence, MA was one of 150 production employees at 3M Touch Systems in Methuen to complete a math program offered by Northern Essex Community College. The students were honored at a recent awards ceremony. Funded by the state Workforce Training Fund, the program was designed to give "employees the skills they need to advance in their jobs," said Steve Testa, manufacturing operations manager, 3M Touch Systems.

Ellen Bahan's Short Stories



Ellen Bahan served as moderator for the Central District Councilors Forum held at MCTV. From the left we see Richard Croteau, Kathleen Corey Rhame, William Manzi, Steve Campagnone, Linda Gerard and Phil Leahy. Watch MCTV for show dates and times.

The Central District Councilors Forum

I hope you all catch it before it disappears from the cable access. It is well worth watching; the candidates succinctly let you know where they stand.

Billy Manzi and Kathleen Corey Rhame, let you know in no uncertain terms, they will be working for the queen. In fact, Rhame goes a step further and describes the contamination down at 4 Gleason Street on a scale of one to ten, a one. She must have amazing osmosis powers, because she admittedly makes this statement, without having ever attended a meeting or ever reading one document housed at the library, under the Public Involvement Participation law.

I think it is safe to assume that Ms. Rhame gets all her info from the queen and has no inclination to do any investigative work on her own.

After the meeting, two citizens

approached Ms. Rhame to express their concerns of the footbridge that will be connecting Billy Manzi's (Chairman of the Methuen Town Council) liquor store to the Mills Falls Housing project. Ms. Rhame who stated just how much she embraces this project had no clue of just where this little gem is going to land and of the impossibility of this walkway being handicap accessible, due to logistics, however, it is entirely funded by us the taxpayers.

Ms. Rhame is eager to take the place of knickknack Cosgrove. Make no mistake about it folks, her mummification is well on its way. If you are looking for a free thinker who will represent the people of the Central District, Kathleen Corey Rhame is not your gal. She represents the queen!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Clip and Save

Ellen Bahan picks:

Mayor – Bill Patenaude

Central District Councilor – Linda Gerard, Steve Campagnone, Rick Croteau, Phil Lahey

Councilor-at-large – Frank Roberge

West District Councilor – Ken Hendrick, Bob Andrew

East End District Councilor – BLANK

Loyal readers do keep in mind that if these people should prevail, I will not hesitate to add them to my list of characters should they lapse into a comma and blindly follow the power to be. I expect them to all know and echo the voice of their constituents. So, this mean you, the constituents, must pay attention and make known your concerns and your input.

Extending Prescription Advantage Program

Senator Sue Tucker announces seniors may enroll in Prescription Advantage again in January.

State Senator Sue Tucker, Senate Chair of the Elderly Affairs Committee, announced this week that the open enrollment period for the Prescription Advantage Program will be expanded for 30 days in January 2004.

Prescription Advantage is the state-sponsored prescription drug insurance program for senior citizens, providing affordable prescription drugs for more than 80,000 Massachusetts residents.

The creation of the additional enrollment period next January will ensure that thousands of seniors can sign up for the program, enabling them access to affordable

prescription drugs and life saving medicines. By establishing the period in January, the Office of Elder Affairs and various senior organizations will be able to provide ample notice to potential applicants.

"For many seniors, Prescription Advantage is the only way to afford the drugs their doctors have prescribed," said Senator Tucker. "The present open enrollment period is too short and needed to be expanded."

Prescription Advantage, the nation's first state-sponsored prescription drug insurance program, has enrolled more than 80,000 seniors since 2001. More than 8,000 enrollment applications have been submitted to the program in August alone.

For more information or to enroll, Massachusetts residents may call 1-800-AGE-INFO or Senator Sue Tucker's office at (617) 722-1612.

The growing importance of Farmers' Markets

By Tennis Lilly

American society is a paradox. While Americans consume more "fast food" than ever, the popularity of healthier foods has never been greater. The "natural" food market consumes an ever growing percentage of food dollars each year, much of it going to organic foods. As part of this trend, the number of Farmers Markets throughout the United States has increased by 63% since 1994. The over 3,000 markets across the country generate over \$1 billion annually. Not only is this a boon to small farmers, it presents the greatest opportunity to preserve small scale and community based agriculture that is threatened by large-scale industrial farming.

What many consumers don't know is that smaller local farmers hold the majority of food producing agricultural land in the U.S. Most larger farms in America grow industrial crops such as tobacco, cotton and feed crops including soybean and genetically modified corn varieties used to feed livestock. Incredibly, most of the produce sold in the United States for human consumption is grown outside of the country.

What is the difference? Typical supermarket produce (not labeled as locally grown) is either grown outside the country or hundreds of miles (sometimes thousands) away. It grows in a chemical intensive environment, saturated with synthetic or toxic fertilizer, pesticides and herbicides. If the produce is grown outside the country, it almost certainly has highly elevated levels of pesticides (often pesticides that are banned in the US) while on the supermarket shelves. This produce, picked before ripeness, is often treated with preservatives, dipped in wax, then packed in containers that end up in landfills and shipped in refrigerated trucks, freight cars, sometimes even ships.

What ends up on the store shelves is produce that often has lower levels of nutrients, high amounts of unnecessary chemicals, and just doesn't taste as good as fresh, local fruits and vegetables. All this of course comes at a high price; millions of dollars of energy, fuel and manpower each year as well as tons of pollution released into the environment.

Contrast those facts with produce that can be found at a Massachusetts farmers' market. Massachusetts grown produce is fresh, picked within 24 hours of sale, the produce is picked at the peak of natural ripeness. It is more flavorful and more nutritious. Local produce is grown with less fertilizer and minimal amounts of pesticides. Less than 1% of Massachusetts grown produce has detectable pesticide residue. Local farmers market their produce directly to the consumer; your dollar supports a local business and helps preserve local agricultural land from development.

Local agriculture is less burdensome on the environment by using fewer resources for storage and shipping and putting fewer chemicals into the environment. Local farmers also can grow a greater variety of produce that appeals to local consumers. Farmers in the Merrimack Valley grow a number of crops that appeal to Asian and Latino consumers in Lowell and Lawrence. Purchasing directly from farmers also establishes a connection between people and

their food. Far too many of us think food comes from the local supermarket.

In many communities there is a perception that farmers' markets are niche vendors who cater mostly to more affluent middle class communities. One need only visit a market in an upscale community like Newburyport, replete with organic farmers to see the appeal to the Volvo and Wild Oats set. Here in Lawrence, like many working class immigrant communities, Farmers' Markets are a vital source of nutrition.

Thanks to Farmers' Market coupons provided through the WIC program, \$34,000 worth of free produce was distributed to the community last year. The working class residents of cities like Lawrence have limited food dollars to spend and have fewer choices, often forcing nutritional considerations to take a back seat to economic reality. WIC coupons provide more options to consumers and the prices at farmers' markets are competitive with those of local supermarkets. In Lawrence, two groups partner to provide important nutritional information to market consumers.

The Lawrence WIC office works with U Mass Extension Nutritional Program to provide nutritional education, practical guidelines for healthier shopping and helpful consumer tips for market goers. The market also hosts events like the recent International Breast Feeding Week event that provided important information about the benefits of breastfeeding. In communities like Lawrence, Farmers' Markets are more than a place to buy vegetables; they are a focal point of activity that helps meet crucial nutritional needs while strengthening the fabric of the community. For more information contact Tennis Lilly (978) 688-3569 or lawrencegreens@yahoo.com U-Mass Extension Nutritional Program: 978 689 4744 Lawrence WIC: (978) 681 4919.

The Lawrence Downtown Farmers' Market is held every Wednesday from 8:30 to 3:00 on Pemberton Way, next to Lawrence City Hall.

On the web: www.farmersmarkets.net; www.ams.usda.gov/farmersmarkets; <http://www.massfarmersmarkets.org/>; http://www.state.ma.us/dfa/massgrown/farmers_markets.htm

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 15)

contributions makes a candidate behold to certain people after they are elected.

Let me answer that question for you Jason, all you have to do is look around and wonder how old shar has managed to surround herself with such a group of dimwits who if a paper bag were placed over any of their heads would be a goner! The sad part about this whole thing is that the people are paying top dollar for defective merchandise.

Let me ask you again: ARE YOU OUTRAGED YET?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Chamber of Commerce presents on Sept. 10, 'Women in Government'

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network together with The Chamber's Government Affairs Committee continue their "Women in Government" Program with Special Guest Speaker, Linda Brantley, Executive Director of the Massachusetts Commission on the Status of Women.

Linda Brantley, Executive Director, Massachusetts Commission on the Status of Women, will address issues of interest to business women from her unique perspective and base of knowledge on the status of women in Massachusetts. Ms.

Brantley's presentation will have a focus on the challenges being faced by Women in Business during these uncertain economic times.

Date: Wednesday, September 10, 2003

Time: 7:30 am - 9:00 am

Location: Andover Wyndham Hotel, Andover.

Includes Hot Breakfast Buffet
M. V. Chamber Members \$15.00
Non Chamber Members \$25.00

For more information, please contact the Chamber today! 978-686-0900.

Andover/No. Andover YMCA holds car wash

The Andover/North Andover YMCA Hurricanes Swim Team will sponsor its annual bake sale/car wash on Saturday, September 13, from 9 a.m. to 2 p.m. at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill St., Andover.

Come enjoy some yummy home-baked goodies, or have breakfast or a hot dog lunch

while members of the ANA Hurricanes wash your car or van. The cost of a wash is by donation, and all proceeds benefit the swim team.

The ANA Hurricanes has more than 150 swimmers, from elementary school through high school, who compete in local, regional and national YMCA meets.

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003

Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Do you have an interesting story?

Send it to our email address:

Rumbo@rumbonews.com

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Fun Fair at the Boys and Girls Club

On Saturday, September 13, the Lawrence Boys and Girls Club will be filled with hot air balloon rides, karate demonstrations, clowns, balloon animals, and members of the US Army. In response to the Club's success with the first ever "fun fair" in September of 2002, the Lawrence Boys and Girls Club has decided to organize the second annual Community Health and Safety Fair.

Between 8 a.m. and 3 p.m., 136 Water Street in Lawrence will be full of excitement as more than 30 Health Care organizations plan to participate.

"The fair's outcome last year was incredible, over 1,000 participants came to join in on the fun," remarks Margaret Cronin, the volunteer coordinator for the Club. "Last year we had about 25 display booths and this year we expect to have 30 or more."

This year's community fair includes a number of safety and health related activities along with entertainment for both children and adults. This now-an-annual event raises money for the programs at the Lawrence Boys and Girls Club through serving food and holding a raffle.

"Safety and health are important components of our programs at the Club," explains Debra Lannan, chairperson of the Health and Safety Fair. "This fair plays an important role in helping our members lead healthier lives."

Concerning safety and health, the



Manny Ayala, Lawrence Boys and Girls Club Staff getting splashed by the "Pitchburst"

popular CHIPS Program will be offered at the fair again this year. The CHIPS Program attracted numerous amounts of families last year, for they had their children videotaped and finger and dental printed for free.

The Boys and Girls Club hopes this year's fair is as much of a success as it was last year.

For more information on the Health and Safety Fair, call the Lawrence Boys and Girls Club at 978-683-2747.

¡Adelante! presents School Success Scholarship Night

A memorable evening where Adelante Youth Center will award \$126,000 in high school scholarships to 63 of Lawrence's urban youth.

Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, will host its 7th Annual "School Success Scholarship Night" on Tuesday, September 9th at 6:00pm in the Adelante gymnasium, where 63 of Lawrence's urban youth will each be awarded annual scholarships to attend area private high schools. Since 1997, Adelante has awarded \$580,000 in scholarships, made possible by the generous support of an anonymous foundation, to ninety five Lawrence youth to attend rigorous college-preparatory private high schools.

Adelante's Scholarship Night is being sponsored this year by the generous support of Fleet Bank. Visitors are welcome to attend the event. Adelante's School Success Scholarship Program was established in 1997 in order to develop the leadership potential of Lawrence's urban youth. "School Success" is a strategy for social change, one that affirms that the potential for leadership and academic excellence exists in all youth. To date, 100% of the high school graduates of Adelante's School Success Scholarship Program are currently studying in top colleges all over New England, including Northeastern University, Boston University, and Merrimack College, among others. "The Adelante scholarships provide Lawrence families, who otherwise wouldn't have the means, an opportunity to send their son or daughter to a private high school," said Chris Coleman-Plourde, Executive Director.

Located in the heart of Lawrence, Adelante Youth Center helps build bridges for Lawrence youth, providing them with opportunities to enhance their education and economic success as adults. Adelante encourages its high school scholarship recipients to return to Lawrence as productive business and civic leaders and as role models for other neighborhood youth. For more information, please call Chris at 978-687-9432, x18. Adelante!, Spanish for "moving forward", was originally founded in 1992 by Fr. Joachim Lally, C.S.P. as a recreation center for teens. Adelante! Youth Center grew in the early 1990's to become a non-sectarian program, open to all youth in the City of Lawrence, with an evolving emphasis on academics and leadership development.

¡Adelante! Youth Center has its roots in the Latino community and builds bridges for Lawrence youth, providing them with opportunities to enhance their education and economic success as adults. These opportunities challenge youth to "move forward" personally, academically, in their commitment to service, and toward positive life choices. ¡Adelante! is Developing Lawrence's Future Leaders and encourages its high school scholarship recipients to return to Lawrence as productive business and civic leaders and as role models for other neighborhood youth.

Board of Directors

Fr. Joachim Lally, C.S.P. – Founder Emeritus; Pedro Arce – Bank North Group; Jordan Burgess – The Financial Advisors; Larry Giordano – Methuen Karate Association; Linda Hannan – Wholesale Printing Specialists; Patricia Karl – Lawrence Family Development Charter School; Kenneth MacKenzie, Esq. – Goulston & Storrs; Joseph Parolisi – Lawrence Recreational Department; Kathy Rodger – Lawrence Public Schools; Alina Pirez – Fleet Bank; Frank Ward – AT&T; Ted Joyce – Pricewaterhouse Coopers; Ayda Diaz – Catholic Charities; and Bill Moody – New England Financial.

For more information, please contact Christopher Coleman-Plourde, LCSW, Executive Director, ¡Adelante! Youth Center 245 Hampshire Street Lawrence, MA 01841T. His telephone number is (978) 687-9432 x18, Fax: (978) 794-3407, or write to: chris_adelante@yahoo.com **Developing Lawrence's Future Leaders!**

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

**Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more**

ENROLL NOW FOR SEPTEMBER 2003
Call 978-686-6191 ext. 36



MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances.

Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

La creciente importancia de los Farmers Markets

By Tennis Lilly

La sociedad americana es una sociedad paradójica. Mientras los americanos consumen más "comida rápida" que nunca, la popularidad de la comida saludable nunca ha sido tan grande. Los consumidores del mercado de comida "natural" representa cada año un mayor porcentaje de dólares en comida, mucho de este porcentaje va hasta las comidas orgánicas.

Como parte de ésta tendencia, el número de Farmers Markets a todo lo largo y ancho de los Estados Unidos se ha incrementado en un 63% desde 1994. Alrededor de 3,000 mercados a través de la nación generan cerca de \$1 billón anualmente. No solo en este auge de los pequeños mercados agrícolas, se representa la oportunidad más grande para preservar la escala y la comunidad basada en la agricultura que esta amenazada por una larga escala industrial del cultivo de los campos. Lo que muchos consumidores no saben es que los pequeños agricultores locales poseen la mayoría de la tierra de cultivo en los Estados Unidos.

En la mayoría de las granjas en América crecen las cosechas industriales, tales como tabaco, algodón y cosechas de alimento, incluyendo soya y un genéticamente modificado maíz usado realmente para alimentar el ganado. Increíblemente, la mayoría de los productos vendidos en los Estados Unidos para el consumo humano se cosechan afuera de la nación.

¿Cuál es la diferencia? El típico producto del supermercado (no rotulado como crecido localmente) está también creciendo fuera del país a cientos de millas (algunas veces miles) de distancia. Este crece en un medio ambiente intensamente químico, saturado con fertilizantes tóxicos o sintéticos, pesticidas y herbicidas. Si el producto está creciendo fuera de los Estados Unidos, este casi ciertamente tiene altos niveles de pesticidas (a menudo pesticidas que son prohibidos en los Estados Unidos) mientras están en los anaqueles de los supermercados. Este producto, recogido antes de madurarse, es a menudo tratado con preservativos, sumergido en cera, y luego empacado en contenedores que son embarcados en camiones refrigerados, vagones de cargas, y algunas veces hasta en barcos. Lo que termina en los anaqueles es un producto que a menudo tiene bajo niveles de nutrientes, altas cantidades de químicos innecesarios, y que no tiene un buen sabor como las frutas y vegetales frescas locales.

Todo esto de seguro tiene un alto precio: millones de dólares de energía, combustible y mano de obra cada año así como también toneladas de contaminación dejada en el medio ambiente.

Contraste esos factores con los productos que pueden ser encontrados en un mercado de productores de Massachusetts. El producto que crece en Massachusetts es fresco, recogido dentro de las 24 horas de la venta, el producto es recogido en el punto máximo de maduración natural. Este es más sabroso y más nutritivo. El producto local crece con menos fertilizante y una mínima cantidad de pesticidas. Menos del 1% del producto que crece en Massachusetts tiene residuo detectable de pesticida. El producto del mercado agrícola local va directamente al consumidor; su dólar apoya a los negocios

locales y ayuda a preservar la tierra agrícola local de que caiga en manos de compañías de construcción.

La agricultura local es menos problemática en el medio ambiente por usar menos recursos de almacenamiento y envío y por poner menos químicos dentro del ambiente. En las granjas locales también pueden cultivarse una gran variedad de productos que apetezcan a los consumidores locales. Las granjas agrícolas en el Valle de Merrimack cultivan un número de cosechas que atraen a los consumidores asiáticos y latinos de Lowell y Lawrence. Comprando directamente de las granjas también establece una conexión entre las personas y su comida. Somos muchos los que pensamos que la comida viene del supermercado local.

En muchas comunidades hay una percepción de que los mercados de productores locales proveen servicios de alimentos mayormente a las comunidades de clase media más próspera. Visitando un mercado en una comunidad de escala elevada como Newburyport, repleta con granjas orgánicas vemos cómo atraen a familias manejando un Volvo o que compran en Wild Oats. Aquí en Lawrence, semejante a muchas clases trabajadoras de comunidades de inmigrantes, los Farmers Markets son una fuente vital de nutrición. Gracias a los cupones de Farmers Market provistos a través del programa WIC, fueron distribuidos a la comunidad productos gratis con un valor de \$34,000 el año pasado. La clase trabajadora de los residentes de ciudades semejantes a Lawrence tienen dólares limitados de comida para gastar, tienen pocas alternativas, a menudo forzando a que las consideraciones nutricionales pierdan importancia ante la realidad económica. Los cupones del programa WIC proporcionan más opciones a los consumidores y los precios en los mercados de productores son más competitivos con aquellos de los supermercados locales. En Lawrence, dos grupos que trabajan en unión proveen importante información a los consumidores del mercado. La oficina de WIC en Lawrence trabaja con UMass Extension Nutritional Program para proporcionar lineamientos prácticos sobre educación nutricional, para comprar saludablemente y es de ayuda con consejos al consumidor para las idas al mercado.

El mercado también auspicia eventos que proporcionan importante información acerca de los beneficios de la leche materna. En comunidades como Lawrence, los Farmers Markets son más que un lugar para comprar vegetales; ellos son un punto de enfoque sobre la actividad que ayuda a reunir las necesidades cruciales de la nutrición mientras se fortalece a la comunidad.

Para más información póngase en contacto con Tennis Lilly, (978) 688-3569 ó lawrencegreens@yahoo.com U-Mass Extension Nutritional Program, (978) 689-4744; Lawrence WIC, (978) 681-4919.

El Lawrence Downtown Farmers Market se lleva cabo cada miércoles, de 8:30am- 3:00pm en Pemberton Way, al lado del ayuntamiento de Lawrence.

On the web: www.farmersmarkets.net; www.ams.usda.gov/farmersmarkets; <http://www.massfarmersmarkets.org/>; http://www.state.ma.us/dfa/massgrown/farmers_markets.htm

Concurso de Poesía de Owings Mills USA

La Biblioteca Internacional de Poesía anunció que \$58,000 en premios serán otorgados este año en el Concurso Internacional Abierto de Poesía. Poetas del área de Lawrence particularmente a principiantes, son bienvenidos a tratar de ganar su parte de los 250 premios. La fecha límite para participar en el concurso es el 30 de septiembre. El concurso es abierto a cualquiera que desee participar y la entrada al mismo es gratis.

"Cualquier poeta, que haya publicado previamente o no, puede ser un ganador", manifestó Christina Baylon, directora del concurso.

"Cuando las personas aprenden acerca de nuestro concurso gratis de poesía, ellos repentinamente se dan cuenta que sus

propios trabajos poéticos de arte pueden ganar premios, así como también a adquirir reconocimiento", continuó Baylon.

Para entrar envía un poema original, cualquier tema y cualquier estilo a: The International Library of Poetry, Suite 19917, 1 Poetry Plaza, Owings Mills, MD 21117.

El poema debe de tener 20 líneas o menos y el nombre y dirección del poeta debe aparecer en la parte superior de la página. Los trabajos necesitan ser enviados a través del correo o vía internet hasta el 30 de septiembre. Puede además entrar a www.poetry.com

The International Library of Poetry, fue fundado en 1982, es la más grande organización en el mundo.

NECC explora el impacto del 11 de setiembre, 2001 - dos años más tarde

El 11 de septiembre del 2001, marcó un cambio profundo en la política de nuestra nación, nuestra psiquis colectiva y nuestra reformulación de las normas de conductas domésticas e internacionales.

El jueves, 11 de septiembre, Elaine Ber de Newburyport traerá su sin igual experiencia a Northern Essex Community College donde ella presentará una discusión de este tópico para el programa Life Long Learning de Northern Essex Community College.

Ber, quién vivió en Sudafrica e Israel, posee dos maestrías, una en criminología y la otra en política pública y asuntos internacionales con un énfasis en terrorismo internacional. Además de enseñar a nivel universitario, ella ha trabajado en institutos de investigación, política y educacional.

Algunas de las preguntas a las que Ber responderá incluyen: ¿Estamos nosotros

más seguros hoy que lo que estábamos hace dos años? ¿Somos nosotros capaces de balancear los intereses de seguridad contra los principios democráticos?

"9/11 Remembered" comenzará a las 2 p.m en la sala de conferencias de la biblioteca en Northern Essex Community College en Haverhill Campus. Hay un costo de admisión de \$1 y se servirán refrigerios ligeros. El campus de Northern Essex en Haverhill está localizado justo saliendo en la salida 52 de la ruta 495.

Life Long Learning es una serie de charlas, grupos de estudios y excursiones diseñadas para personas de avanzada edad, pero abierto a cualquiera. Para más información o un listado completo de los eventos de otoño de Life Long Learning, favor de ponerse en contacto con Carol Duhart, coordinadora del programa, (978) 556-3825 ó cduhart@necc.mass.edu.

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Niños Talentosos - Talented Students Cena de despedida – Farewell Dinner

Por Alberto Surís

Fifi García, creadora del programa de Niños Académicamente Talentosos, despidió con una cena a varios de estos que este año marcharán a distintas universidades y escuelas secundarias privadas a cursar sus estudios en la sala comunitaria Clemente Abascal en Lawrence.

Como invitados especiales, García presentó a Pavel Payano y Eric Mane como “Niños que fueron super-super-super-super talentosos” y ahora están estudiando Psicología, en la Universidad de Amherst el primero, y el segundo es graduado de Comercio de Bentley College.

Varias biografías de niños fueron leídas por el Sr. Víctor Vargas, entre ellas, la de Ramón Tejada. Tejada llegó a los Estados Unidos a la edad de 6 años, procedente de su natal Ciudad de Santiago de los Caballeros en República Dominicana.

En su biografía Tejada relata cómo ingresó en la Community Day Charter School, donde en 6 meses aprendió suficiente inglés para comunicarse con sus nuevos amigos. Al graduarse de octavo grado, todas sus asignaturas eran A, por lo que se ganó una beca por 4 años en la prestigiosa escuela Governor Dummer Academy en New Hampshire por valor de \$30,000 anuales, completamente gratis, donde mantiene un promedio de B+ en sus notas.

Tejada dio gracias primero a Dios, por haberlo protegido y guiado durante su vida y luego a Fifi García, por siempre estar destacándolo. Realmente, Tejada es un ejemplo exitoso para nuestros niños. Tejada se crió en los proyectos, “donde las drogas abundaban, pero siempre me mantuve alejado de ellas y ni siquiera fumo”, dijo a los allí presentes.

Martha Graciano también vivió en los proyectos y al igual que Tejada, logró mantenerse siempre enfocada en sus estudios y en labores comunitarias. “He podido elevarme por arriba de todas las cosas malas que siempre he presenciado, como las drogas”, dijo. Graciano es la primera en su familia en graduarse de *high school* y la primera en asistir a Salem State College, donde espera graduarse de enfermera.

José Bedoya, de 10 años de edad, hijo de madre dominicana y padre colombiano es otro niño talentoso. En su biografía destaca el hecho de que después de asistir a la Escuela Family Development Charter School, con notas de excelencia, ahora se encuentra cursando estudios en Pike School, “una escuela muy costosa de Andover”, según sus propias palabras.

Sasha Lissette Torres es otra niña talentosa. Después de cursar estudios en la Community Day Charter School, Torres fue aceptada en las más prestigiosas escuelas del área por sus excelentes notas, tales como Greenough, Central Catholic, Presentation of Mary, Pingree y Nobles, prefiriendo esta última, que le ofreció una beca por valor de \$33,300 anuales. “En esta escuela espero seguir practicando baloncesto y no alejarme de lo que dice mi iglesia y sobre todo, conservar los buenos principios que me ha enseñado mi mamá”.

Lunara Devers, otra joven de trayectoria talentosa, se encuentra en la



Desde la izquierda, al frente (front, left to right): Alvaro Victoria, Lizette Jannet y Sasha Lissette Torres, Germán Disla, Ramón Tejada. Detrás (behind): Eric Mane y Pavel Payano.

actualidad estudiando en la Universidad de Long Island en New York, por lo que no pudo asistir a la cena, pero su padre Marcos Devers, Concejal at-Large y Presidente del Concilio, se brindó a leer su biografía y todo lo que pudo decir, con palabras inundadas de emoción y lágrimas en los ojos, fue: “Lunara está en la Universidad de Long Island y me hace mucha falta”.

Si alguien merece una mención especial es Belén Tournas. Tournas es una madre soltera que ha criado a cuatro hijos excelentes, Federico, Pedro José, Belén Indira y Katheryn Belén, mientras que ella misma acaba de obtener su Master. Federico y Pedro estudian y trabajan. El primero cursa estudios de Computer Science e Historia en Ithaca College donde es un senior. Por su parte Pedro José es un senior en la Universidad de Lowell, donde estudia negocios y matemáticas y es un consejero.

Belén Indira ha sido una estudiante académicamente talentosa y desde la edad de 7 años comenzó a desenvolverse en el arte de la danza en la Lawrence Ballet Academy. Hoy, con 15 años, está en su tercer año de escuela secundaria además de cursar estudios en una academia de arte de la Ciudad de Boston.

Katheryn siempre ha sido estudiante de honor durante la escuela primaria, por lo que ganó una beca en Presentation of Mary Academy. Ella trabaja en el Centro Adelante! durante su tiempo libre ayudando a los niños con sus tareas y durante el Festival de Bread & Roses se la vio trabajando de voluntaria con el departamento de reciclaje de la ciudad.

Katheryn fue escogida entre los estudiantes de Massachusetts con vocación por la abogacía para participar en un congreso de abogados durante dos meses en Washington, D.C. y este verano ella ganó otra beca por sus altas calificaciones para asistir a un campamento de verano en Phillips Academy. Este campamento fue dado a los estudiantes a nivel internacional, que quieran ser abogados.

Katheryn fue la Reina de Noche Dominicana 2003 y es una integrante destacada de *Who's who among American High School Students*.

Alex Cueto, alumno de la Community Day Charter School, donde toma clases de violín, mostrando lo aprendido a la concurrencia.

By Alberto Surís

Fifi Garcia, the creator of the Academically Talented Children program, bid farewell to some of those that will be departing to different colleges and private high schools to continue their education at the Clemente Abascal Community Room in Lawrence.

As special guests, García presented Pavel Payano and Eric Mane as “Children super-super-super talented.” Pavel studies psychology at UMass Amherst and Eric graduated from Bentley College.

Several biographies were read by Victor Vargas, among them one from Ramón Tejada. Tejada came to the United States at age 6, from Santiago de los Caballeros in the Dominican Republic.

In his biography, Tejada explained how he entered the Community Day Charter School where six months later he had learned enough English to communicate with his new friends. Upon his eighth grade graduation with straight As, he earned a full scholarship to the prestigious Governor Dummer Academy in New Hampshire valued at \$30,000 each year, absolutely free, where he maintains a B+ average.

Tejada thanked first God for protecting him and guiding him throughout his life and then Fifi García for her encouragement. Truly, Tejada represents a great example of success to our children. He grew up in the projects, “where drugs abound but I always stayed far away from them and I don’t even smoke,” he said to those gathered at the celebration.

Martha Graciano also lived at the projects and like Tejada, she managed to always stay focused in her studies and



Alex Cueto a student at the Community Day Charter School where he studies violin, showing the audience what he has learned.

community work. “I was able to get ahead in spite of all the awful things I’ve witnessed like drugs,” she said. Graciano is the first one in her family to graduate from high school and the first one to attend Salem State College, where she plans to become a nurse.

10-year-old Jose Bedoya, son of a Dominican mother and Colombian father, is another talented child. In his biography he points out that after attending the Lawrence Family Development Charter School with excellent marks, he is now studying at the Pike School in Andover, “a very expensive school,” in his own words.

Sasha Lissette Torres is another talented girl. After attending the Community Day Charter School, Torres was accepted at the most prestigious schools of this area for her excellent marks, such as Greenough, Central Catholic, Presentation of Mary, Pingree and Nobles. She chose Nobles which gave her a full scholarship for \$33,300 per year. “I plan to continue playing basketball at this school and not deviate from my church’s teachings but above all, to preserve the good principles that my mother taught me.”

Lunara Devers, also with a talented path, is now studying at the University of Long Island in New York and could not attend this dinner so, her father Council President Marcos Devers, approached the microphone after Mr. Vargas read her biography. “Lunara is at the University of Long Island and I miss her a lot,” was all he could say with trembling voice and tears forming in his eyes.

If there is anyone deserving of a special mention it is Belen Tournas. Tournas is a single mother who has raised four excellent children: Federico, Pedro Jose, Belen Indira and Katheryn Belen, and she also just finished her own Master’s degree. Federico and Pedro study and work. Federico is studying Computer Science and History at Ithaca College where he is a senior. Pedro Jose is also a senior at UMass/Lowell, and he studies business and mathematics, while he is a counselor.

Belen Indira has always been an academically talented student and since she was seven years old she started dancing at Lawrence Ballet Academy. Today, at 15 years of age, she is in her third year of high school while attending an arts school in Boston.

Katheryn was an honor student during her entire primary education which earned her a scholarship at Presentation of Mary Academy. She works at Centro Adelante! in her free time helping children with their homework and during the Bread & Roses Festival she was seen working as a volunteer with the recycling department in this city.

Katheryn was selected among a group of Massachusetts students with an interest in the law to participate at a lawyers’ congress held in Washington, D.C. for a period of two months and this summer she earned another scholarship for her high marks to attend a summer camp at Phillips Academy. This camp was granted internationally to students interested in pursuing a legal career.

Katheryn was Queen of the Dominican Night 2003 and is also mentioned in the *Who's who among American High School Students*.

National Night Out en el Parque de la West

Por Alberto Surís

Por fin, el pasado martes 26 de agosto se llevó a cabo la celebración de la National Night Out de la Calle West, que había sido pospuesta por razones de mal tiempo.

En esta fiesta se dieron cita los vecinos de los vecindarios de la Calle Broadway y sus alrededores y sobre todo los niños, que vinieron a disfrutar de los juegos de papas, huevos, el cubo y la bola y las tradicionales carreras en saco.

También las competencias de baloncesto de 3 vs. 3 estuvieron bien reñidas. La composición fotográfica muestra al grupo de voluntarias que se encargó de cocinar los perros calientes y las hamburguesas, así como a los niños, muchos de ellos, envueltos en distintas competencias y los adultos envueltos en la organización del evento.



He aquí algunas fotos de los organizadores y de los muchachos disfrutando de las festividades.



Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



©2003 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

FOR SALE
Ford Taurus Wagon, 1994, well maintained for 110K miles. Has third seat and roof rack. Automatic, air conditioned, power windows and seats. Will sell for only \$1775. Call Andover—
508-982-1842

Se renta \$950/mes
Apartamento en Lawrence
Cocina nueva, limpio y tranquilo. Buenas condiciones. Llamar a Jonathan al **(617) 529-0950**

Receptionist/ Admin. Assistant

Part-time (25hrs), experienced, receptionist/administrative assistant for social service agency. Excellent organizational, interpersonal and computer skills required. Bi-lingual/bi-cultural encouraged to apply. No Benefits. Resumes to:
Liz Sweeney
Family Service
430 N. Canal St.
Lawrence, MA 01840
or fax 978-683-1026
Lsweeney@FamilyServiceInc.com
EOE

Búsquenos en la
Internet
www.Rumbonews.com

Se vende El Mundo de las Bodas

por motivo de viaje.

- * Trajes de novias
- * Accesorios para bodas y quinceañeros
- * Tuxedos
- * Trajes de noche

Llame al
(978) 682-6080
ó al
(978) 687-0663 de noche

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciense en Rumbo

Envíenos su idea por fax al **(978) 975-7922** o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$6.50 por
pulgada
columnar

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841
(978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche. Para más información, dénos una llamada.

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



En Lawrence

Fin de semana de celebraciones

Por Alberto Surís

Una vez más, Lawrence fue escenario de las fiestas tradicionales que marcan el fin del verano: Los Tres Santos, Mahrajan y Bread and Roses.

El viernes 29 de agosto, centenares de personas llenaron el Parque Campagnone para escuchar, primero, a la cantante canadiense Tina Zanotto y más tarde, la actuación estelar de Frankie Valli y el grupo The Four Seasons, dando con esto comienzo a los 3 días de la Fiesta de Los Tres Santos.

El Festival de Los Tres Santos marca el 80 aniversario de la celebración de las fiestas conmemorando los Santos Alfio, Filadelfo y Cirino, los tres hermanos nacidos en el tercer siglo en el sur de Italia durante la persecución de los cristianos por parte de los romanos, los cuales fueron torturados sin piedad y finalmente eliminados físicamente por medios cruentos.

El domingo 31, el festival de Mahrajan, marcó el 100 aniversario de la fundación de la Iglesia de Saint Anthony Maronite, donde la comunidad libanesa de Lawrence ha venido practicando su religión. Este año, en opinión de todos, el festival de Mahrajan fue el más grande y más concurrido, debido primero, en que fue celebrado en el Parque O'Neil, no en el estacionamiento de la iglesia. Segundo, no hubo venta de alcohol y tercero, que la entrada, por primera vez, fue gratis en lugar de la acostumbrada entrada de \$3.00 de años anteriores.

Durante el festival, el Deacon Allan Ramey y la Jessica Marie Ramey Catholic Charitable Foundation estuvieron recaudando fondos mediante



la venta de cuadros de artistas locales, con el objeto de ayudar a la construcción y empleo de personal de una clínica, una escuela y una iglesia en Savon Rouge, cerca de Pignon, en Haití. Este mismo grupo está anunciando un espectáculo de arte y una subasta silente donde se podrán adquirir estas obras de arte.

El lunes, primero de septiembre, Día del Trabajo, se celebró el Festival de Bread & Roses, marcando un aniversario más de la huelga textil de 1912, que dejó marcas en la historia laboral americana. La huelga fue significativa por la cooperación entre los trabajadores inmigrantes y por el papel de la mujer en la misma, algunas portando banderas proclamando "queremos pan y rosas también", simbolizando su lucha por su subsistencia y dignidad.

Entre las atracciones del festival, que se extendió desde el mediodía hasta las 6 de la tarde, se contaron actuaciones en tres escenarios: Camella Teoli, Bernstein y Robert Frost, donde se presentaron artistas locales y de otras localidades. Otra de las atracciones fueron paseos en tranvía por la zona textil, la represa y la casa bote en el lado sur del Río Merrimack. Un Car Show, fue añadido al festival, como parte de las celebraciones del 150 Aniversario de la Ciudad de Lawrence.

Estas celebraciones, así como Semana Hispana, y las más recientes del Festival Puertorriqueño, Desfile Dominicano y Fiesta, de continuar celebrándose, dejarán su huella en la ciudad para que futuras generaciones de historiadores las reseñen en sus crónicas.

(Vea fotos del Festival de St. Alfio en la página 12)